

একোনিবিংশোহধ্যায়ঃ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

ক্রীড়াসন্তেষু গোপেষু তদগাবো দূরচারিণীঃ ।  
 স্বৈরং চরন্ত্যো বিবিণ্ডন্ত্ণলোভেন গহ্বরম্ ॥ ১ ॥  
 অজা গাবো মহিষ্যশ্চ নির্ঝিষন্ত্যো বনাদ্বনম্ ।  
 ইষীকাটবীং নির্ঝিষিষন্ত্ণ দাবতর্ষিতাঃ ॥ ২ ॥  
 তেহপশ্যন্ত্ণ পশূন্ গোপাঃ কৃষ্ণরামাদয়স্তদা ।  
 জাতানুতাপা ন বিচুর্ঝিষন্ত্যো গবাং গতিম্ ॥ ৩ ॥  
 তুণৈস্তৎখুরদচ্ছিন্নৈর্গোপ্পদৈরঙ্কিতৈর্গবাম্ ।  
 মার্গমগমন্ সর্কে নষ্টাজীব্যা বিচেতসঃ ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।

( শ্রীশুক উবাচ—)

( প্রসঙ্গাৎ লৌকিকহেহপি অলৌকিকীমেবাত্মাং লীলাং  
 ক্রমপ্রাপ্তামেবাহ—ক্রীড়াসন্তেষু ইতি )

গোপেষু ক্রীড়াসন্তেষু ( সংস্র ) তদগাবঃ ( তেষাং গোপানাং  
 গাবঃ কিম্বা তাঃ অসজ্জা গাবঃ ) দূরচারিণীঃ ( দূরচারিণ্যাঃ )  
 স্বৈরং ( যথেষ্টং ) চরন্ত্যো তৃণলোভেন ( শ্রীগোকুলানন্দকর্তৃক—  
 চারণানন্দাৎ চারণাবেশঃ ভূতঃ তল্লোভঃ তেন ) গহ্বরং  
 ( দুর্গমবনং ) বিবিণ্ডন্ত্ণ ॥ ১ ॥

( ন কেবলং গাব এব, অত্রেহপি সর্কে পশব ইত্যানুপোষ-  
 ছায়েনাহ—অজা ইতি )

অজাঃ গাবঃ মহিষ্যশ্চ বনাৎ বনং নির্ঝিষন্ত্যো দাবতর্ষিতাঃ  
 ( দাবেন অগ্নিসদৃশেন গ্রীষ্মকালীনতাপেন তর্ষিতাঃ—তৃণং  
 প্রাপিতাঃ ) ক্রন্দন্ত্যো ইষীকাটবীং ( অত্যাচ্ছ্রিতঘনতৃণবিশেষারণাৎ  
 নির্ঝিষিষন্ত্ণ ( কিম্বা ইষীকাটবীং প্রায়ো যমুনা তীরপরিব্যক্ত-  
 তদূরবর্ত্তিকৃষ্ণসৈকতজাম্ অত এব দাবতর্ষিতাঃ অতএব ক্রন্দন্ত্যো  
 বভূবুঃ ) ॥ ২ ॥

তদা কৃষ্ণরামাদয়ঃ ( কৃষ্ণরামৌ আদৌ যেষাং তে নতু তৌ )  
 তে গোপাঃ পশূন্ অপশ্যন্ত্ণ জাতানুতাপাঃ ( জাতাঃ অনুতাপাঃ  
 বয়ং ক্রীড়াসন্তাঃ সম্ভঃ গর্হিতং কস্য অকৃষ্টিতদন্ত্যঃ ইতি পশ্চাৎ-  
 তাপাঃ দৈঃ তে ) গবাং গতিং ( গতিকৃতং খুরবিজ্ঞানাত্মকং চিত্তং )  
 বিচিন্তন্ত্ণ ন বিচুঃ ( বিবিচুঃ ) ॥ ৩ ॥

নষ্টাজীব্যাঃ ( নষ্টাঃ—লীনঃ আজীব্যাঃ—জীবনসাধনমার্গঃ  
 যেষাং তে গতজীবিকাসাধনাঃ অত এব ) বিচেতসঃ ( বিচারা-  
 ক্রান্তচিত্তাঃ ) সর্কে ( গোপাঃ ) তৎখুরদচ্ছিন্নৈঃ ( তাসাং  
 খুরৈঃ দন্ডিশ্চ চিন্নৈঃ ) তুণৈঃ গোপ্পদৈঃ ( গোভিঃ সেবিতৈঃ  
 মার্গৈঃ যতঃ ) অঙ্কিতৈঃ ( তৎখুরাদিভিঃ লিখিতৈশ্চ ভূপ্রদৈশ্চ )  
 গবাং মার্গং অগমন্ ( অনুসৃত্য জগ্মুঃ ) ॥ ৪ ॥

শ্রীশ্রীধরস্বামিকৃতভাবার্থদীপিকা •

উনবিংশে নিবিষ্টং তু গোপগোকুল

মুজারণ্যমরণ্যাগ্নেররক্ষং তন্নিপানতঃ ॥

দূরচারিণীঃ দূরচারিণ্যাঃ ॥ ১ ॥



মুগ্ধাটব্যাম্ জীষিকাটবীং শরাটবীং বা উভয়ঃ চ প্রচুরং তজ্জ-  
 ত্যর্থঃ । “শরো মুগ্ধ ইতীরিতঃ” ইতি হলায়ুধঃ । দাবেন তাপেন  
 তর্ষিতাঃ জলং পাতুকানাঃ ॥ ২ ॥



অশ্রুতঃ অনুতাপঃ পশ্চাত্তাপঃ বিচিস্তঃ অশেষমাণাঃ ॥ ৩ ॥

তাসাং গবাং খুরৈঃ দন্তিঃ দন্তৈশ্চিন্নৈরক্ষিতৈঃ ভূতলৈঃ নষ্ট-  
জীবাঃ জীবন্মৃতাঃ বিচেতসঃ ইতো গতাঃ অত্র গতা ইতি বিবিধ-  
বুদ্ধয়ঃ বৌ দৈবে গতাং চেতো যেষাং তে তথা যে দৈবমেব চেতসা  
বচসা চ শরণং গচ্ছন্ত ইত্যর্থঃ ॥ ৪ ॥

শ্রীমজ্জীবগোশ্বামিকৃতক্রমসন্দর্ভঃ ।

॥ ১—২ ॥

কৃষ্ণরামাদয় ইতি তদগুণসংবিজ্ঞানেন লীলাবেশঃ ॥ ৩—৮ ॥

শ্রীমহাভাগ্যাকৃতস্বোদিনি ।

অজ্ঞানাত্মা হ্যায়দোষো দবাধিস্তম্ভিবারণম্ ।

ষোড়শে প্রোচ্যতে সম্যগ্নিরোধঃ সেতুতে ততঃ ।

ততো দানেন্দু দা লীলা স্বচ্ছন্দাগ্রে ভবিষ্যতি ।

জ্ঞাণং চৈব মনঃ প্রোতিস্তদাসক্তিঃ ফলিষ্যতি ॥

এবং প্রসঙ্গবদপ্রসঙ্গে ক্রীড়াপটুনাং গোপানাং বিস্মৃতপশু-  
ধনাসাং সম্বন্ধিতো গাবঃ যতঃ কুতশ্চদগতাঃ অন্তঃকরণদোষে  
পরিহ্রিষ্টমাণে জীবন্তাসদবস্থা ভবতীত্যজ্ঞানং বর্ণিতমেব ভবতি  
উপাশেদেহতাসদর্থনিবেশাত্তং প্রসঙ্গে আত্মাপি তদোষগহিতো  
ভবতি ইদাং গবাং দাহে গোপানাং অপি দক্ষা উচ্যন্তে এবং  
সর্বনাশে সমুপস্থিত হারেরেব রক্ষকঃ তদুপেক্ষায়াং তু সর্বনাশ  
এব তবেৎ শরণাগতো চ রক্ষাঃ অতঃ সর্বোপাদিবিবিশুক্রোহপি  
হরিং শরণমাত্রাজেদিত্তি ক্রীড়ারাম্যভক্তেযু গোপেষু সংস্রুতং  
সন্ধিতো গাবো রক্ষকাভাবাদ্দূরচারিণ্যো জাতাঃ ততঃ স্বৈরঃ  
চরন্ত স্তৃণলোভেন গহ্বরমত্যগন্যস্থানং বিবিধঃ এণমেব দেহ  
উপেক্ষিতোহত্যশক্যস্থানে নিবিণেৎ ॥ ১ ॥

দেহানাং ত্রৈবিধ্যমিব বক্তুং তস্মিন্ দিবসে অজ্ঞাঃ রাজ্ঞস্তো  
গাবঃ সাত্ত্বিক্যা মহিষাস্তামশ্রুত পূর্বং ধর্মরক্ষায়াং নিকুপিতত্বাৎ  
ন রাজসতানমানাং নিকুপণং চকারাদন্তে হরিণাদয়শ্চ লীলার্থং

গৃহীতাঃ শ্বানো বা একং বনং পরিত্যজ্য বনাস্তরং নিভ্রাং  
বিবিধঃ পূর্বোক্তবনে হি দেবতাসান্নিধাং নিকুপদ্রবশ্চ অতস্তদ্বনং  
পরিত্যজ্য বনাস্তরং গতাঃ তত্রাপি রক্ষকাভাবাদিষীকাটবীং  
বিবিধঃ যত্র প্রবেশনির্গমৌ কঠিনৌ তে বর্ষবৃদ্ধা আসন্নমরণাঃ  
স্বমমেব ত্রিয়মাণাঃ কথমন্তরক্ষাং কুর্ঘ্যাঃ তত্র প্রবিষ্টাঃ ক্রন্দন্ত্যো  
জাতাঃ ঔফ্যেন চ কৃতা তর্ষিতাঃ তৃষাযুক্তাশ্চ জাতাঃ ॥ ২ ॥

এবং গবাং স্বতঃ স্বসম্বন্ধাভাবেহ্নিষ্টসম্বন্ধশ্চ কথিতঃ তাদৃশীষু  
নিবৃত্তান্তঃকরণদোষাণাং স্মৃতিমাহ—তেহপশ্রুতঃ ইতি তে  
গোপানাঃ পশুনপশ্রুতঃ কৃষ্ণরামাদয়ঃ গতস্থানপরিজ্ঞানার্থং  
ভগবৎপ্রধানাঃ সন্তঃ মার্গমন্মগমন্নিত্যগ্রেণ সম্বন্ধঃ । প্রথমং তদা-  
ক্রীড়াব্যবহিতদশায়াং শরণানস্তরং জাতানুতাপাঃ জাতাঃ  
কুতাপি লীলা ভাবিতা অত এব ন বিহুঃ গবাং গতিং বিচিস্তন্তো-  
হপি ধর্মপরিপালনে তু গাব এব মুখ্যাঃ ॥ ৩ ॥

ততোহনুমানেন জাতবস্ত ইত্যাহ—তুণৈরিত্তি । তাসাং গবাং  
খুরৈঃ দন্তিঃ ছিন্নৈঃ তুণৈঃ কৃতা মার্গমন্মগমন্ আরণ্যবৈলক্ষণ্যং  
খুরৈর্জাতং রদচ্ছেদেন সামান্ত্রতো জাতম্ অতঃ সামান্ত্রবিশেষ-  
জ্ঞাপকৈস্তুণৈঃ গবাং সম্বন্ধিতঃ গোপদৈঃ চাঙ্কিতৈঃ চাহ্নিতৈঃ  
তুণৈরেব ত্রিবিধান তৃণানি জাতানি মূলতঃ ছিন্নানি মধ্যতঃ  
ছিন্নানি পীড়িতানি চ গোময়খুরঘাটৈঃ অতাত্ত্রবিধানামপি  
জ্ঞাপকত্বাৎ নাত্র ভ্রমশঙ্কা ততঃ সর্ব এব মার্গমন্মগমন্ গবাং  
মার্গেণ গতা যতঃ সর্ব এব নষ্টাজীব্যাঃ । ননু, চেতনাঃ  
অচেতনপ্রায়াণাং মার্গে কথং গতাঃ ? তত্রাহ—বিচেতন ইতি ।  
বিবেকরহিতাঃ ব্যাকুলা বা ॥ ৪ ॥

শ্রীমদ্বিশ্বনাথচক্রবর্তিকৃতসারার্থদর্শিনী ।

উনবিংশে মুদ্রিতাক্ষান্ মুজাটব্যাং দবানলাৎ ।

রক্ষন্ ভাতীরাপযা শ্বান্ মুক্তাক্ষান্ বাধাক্ষরিঃ ॥

তৎ তদনস্তরং দূরচারিণীঃ দূরচারিণ্যঃ ॥ ১ ॥

ইষীকাণাং শরণ্যতৃণবিশেষাণামটবীঃ

তপোখতাপেন তর্ষিতাঃ তৃষাঃ প্রাপিতাঃ ।

জাতানুতাপা ন বিহুর্ন বিবিহুঃ গোপ-  
জ্ঞানঃ ॥ ৩ ॥



তাসাং গবাং খুরৈর্দৃষ্টিচ্ছিন্নৈস্তৃণৈর্গোপ্পদৈরক্ষিতৈর্ভূপ্রদৈ-  
শৈশ্চ লক্ষিতং গবাং মার্গং নষ্টাজীব্যা বিগ্ৰজীবকা-  
সাধনাঃ ॥ ৪ ॥

নষ্টাজীব্যা গতজীবিকাসাধনাঃ অত এব বিচেষ্টসঃ তৎখুর-  
দক্ষিণৈঃ তাসামজাদীনাং খুরৈর্দৃষ্টিচ্ছিন্নৈস্তৃণৈঃ গোপ্পদৈ-  
রক্ষিতৈঃ ভূপ্রদৈশৈশ্চ গবাং মার্গমবগমন্ ॥ ৪—৬ ॥

শ্রীমদ্বলদেববিজ্ঞানভূষণকৃতবৈষ্ণবানন্দিনী ।

দাবানুজবনে রক্ষন্ পিহিতাক্ষান্ সখীন্ হরিঃ ।

ব্যাধাত্তাণ্ডীরমানীষ মূক্তাক্ষানুনবংশকে ॥

তৎ তদনন্তরং দূরচারিণীরিতি প্রথমার্থে দ্বিতীয়া ॥ ১ ॥

অজ্ঞা শুর্জরাণাং গাবো গোপানাং মহিষা উভয়েষাং বোধাঃ  
ইষীকাণাং শরাখ্যানাং তৃণানামটবীং দাবেন গ্রীষ্মসূর্য্যতাপেন  
তর্ষিতাঃ পিপাসাং গমিতাঃ ॥ ২ ॥

কৃষ্ণরামাদয় ইত্যতদুগ্ধসংবিজ্ঞানো বহুব্রীহিঃ তে গোপাঃ  
কৃষ্ণরামেতরে পশূনপশুস্তো জাতানুতাপা বভূবুঃ গবাং গতিং ন  
বিবিধুঃ গোবিষয়কেন স্নেহেন পরিবৃদ্ধেন জ্ঞানশ্রান্তনির্গীর্ণাং  
তদুগ্ধসংবিজ্ঞানো বাহস্ত ॥ ৩ ॥

তেষাং পশূনাং খুরৈর্দৃষ্টিচ্ছিন্নৈস্তৃণৈঃ গোপ্পদৈরক্ষিতৈর্ভূমি—  
প্রদৈশৈশ্চ লক্ষিতং গবাং মার্গমবগমন্ নষ্টমদর্শনং প্রাপ্তনাজীব্যাং  
জীবিকাসাধনং যেষাং তে ॥ ৪ ॥

শ্রীযুক্তশুকদেবকৃতসিকান্তপ্রদীপঃ ।

উনবিংশে মুঞ্জাটব্যাং প্রজলিতাদগ্নেগোপগোকুলমরক্ষকরি-  
ষিত্যাহ । ক্রীড়াসন্তোষিতি । দূরচারিণীঃ দূরচারিণ্যাঃ ঐশ্বর্য

গহ্বরং গহনং তৃণলোভেন বিবিধুঃ ॥ ১ ॥

—অজ্ঞেতাাদিনা । দাবেন তাপেন তর্ষিতাঃ

তৃণবিশেষাটবীং মুঞ্জাটবীমিত্যর্থঃ ॥ ২ ॥

যেযাং তে ইত্যতদুগ্ধসংবিজ্ঞানো বহ-

ব্রাহ্মঃ ॥ ৩ ॥

বঙ্গানুবাদ ।

( প্রসঙ্গাদীন ক্রমপ্রাপ্ত অলৌকিকী লীলা, লৌকিকীবৎ  
প্রতীয়মানা হইলেও অত্র লীলা বলিতেছেন )

শ্রীশুকদেব কহিলেন গোপগণ ক্রীড়াভিনিবিষ্টচিত্ত  
হইলে তাহাদিগের গাভিগুলি বহুদূরে গমন পূর্বক স্বেচ্ছা-  
ক্রমে চরিতে চরিতে তৃণলোভে ( ১ ) দুর্গম বন মধ্যে  
প্রবিষ্ট হইল ॥ ১ ॥

( হে রাজন্ কেবল গাভিগণ প্রবিষ্ট হয় নাই পরন্তু  
অত্যাশ্রয় সকল পশুই দুর্গম বনে প্রবিষ্ট হইয়াছিল তাহাই  
বলিতেছি—)

অজ্ঞা ( ছাগ ) গো ও মহিষী সকলও এক বন হইতে  
অত্র বনান্তরে প্রবেশ করিয়া সম্ভ্রমে তৃষিত হইয়া ক্রন্দন  
করিতে করিতে অতি প্রাচুর্য্য নিবিড় তৃণময় অরণ্যে প্রবেশ  
করিল ॥ ২ ॥

তখন শ্রীকৃষ্ণরামাদি ( ২ ) গোপগণ—পশুদিগকে দেখিতে  
না পাইয়া “হায় হায়” আমরা ক্রীড়াসক্ত হইয়া নিতান্ত  
গর্হিত কার্য্য করিয়াছি ইত্যাদি প্রকারে অন্ততপ্ত হইলেন ।

( ১ ) শ্রীকৃষ্ণ কর্তৃক চারণানন্বে তাহাদিগের চারণে  
প্রবেশ হইয়াছিল অর্থাৎ গাভিগণ ভাবিল শ্রীকৃষ্ণ আমা-  
দিগকে চারণ করিতেছে এই ভ্রান্ত লোভ হইয়াছিল বস্তুত  
তৃণভাব প্রযুক্ত লোভ নহে, কারণ শ্রীকৃষ্ণাবনে যে কোন  
স্থানে মুহূর্ত্তনাত্র তৃণ ভক্ষণ করিলই তাহাদিগের উদর  
পূর্ত্তি হইত ।

( ২ ) অথবা শ্রীকৃষ্ণরাম আদি হইয়াছে যে গোপগণের  
পরন্তু শ্রীকৃষ্ণরাম নহেন ।

শ্রীরামকৃষ্ণ সাক্ষাৎ বর্ত্তমান থাকিলেও গোপগণ যে পশু  
প্রভৃতি দর্শন করিতে পান নাই ইহা শ্রীরামকৃষ্ণের কোতুক  
বশতঃ হইয়াছিল ॥ তোষণী ।



মুঞ্জাটব্যাং ভ্রষ্টমার্গং (১) ক্রন্দমানং স্বগোধনম্ ।

(২) সংপ্রাপ্য তৃষিতাঃ শ্রান্তাস্ততস্তে সংশ্রবর্তয়ন্ ॥ ৫ ॥

\* ( কৃষ্ণঃ প্রোতুঙ্গমাকুহ রক্ষং মেঘনিভচ্ছবিম্ ।

আর্তাস্তা আহ্বয়ামাস দর্শয়ন্ গাঃ স্বনামভিঃ ॥ ৬ ॥ )

তা আহুতা ভগবতা মেঘগন্তীরয়া গিরা ।

স্বনান্নাং নিনদং শ্রদ্ধা প্রতিনেছুঃ প্রহর্ষিতাঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ সমস্তাদ্বনধূমকে তুর্যদৃচ্ছয়াভূৎ ক্ষয়কুবনৌকসাম্ ।

সমীরিতঃ সারথিনোল্লগোল্লু কৈর্বিবলেলিহানঃ স্থিরজঙ্গমান্ মহান্ ॥ ৭ ॥

তমাপতন্তুং পরিতো দবাগ্নিং গোপাশ্চ গাবঃ প্রসমীক্ষ্য ভীতাঃ ।

উচুশ্চ কৃষ্ণং সবলং প্রপন্না যথা হরিং মৃত্যুভয়াদ্দিতা জনাঃ ॥ ৮ ॥

এবং গোভি সকলের গমন জন্ত খুর বিস্তারায়ক চিহ্ন  
অন্বেষণ করিয়াও জানিতে পারিলেন না । + ॥ ৩ ॥

হে রাজন্! গোপদিগের পশুগণটী জীবিকা, সেই পশু  
সকল অদৃষ্ট হওয়ায় গোপগণ বিচারক্রান্ত চিত্ত বা হতবুদ্ধি  
হইয়া পশুসমূহের খুর ও দন্ত দ্বারা ছিন্ন তৃণ নিচয় এবং  
গোম্পদ দ্বারা অঙ্কিত ভূপ্রদেশ লক্ষ করিয়া উহাদিগের  
পথ অনুসন্ধান করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।

ততঃ ( তদনন্তরং ) তৃষিতাঃ ( বহুলপরিভ্রমণাং ) শ্রান্তাঃ  
( ৫ ) তে ( গোপাঃ ) মুঞ্জাটব্যাং ( তত্রৈব শরবণে ) ভ্রষ্টমার্গং  
( মার্গং হিত্বা ইতস্ততঃ গতং ) ক্রন্দমানং স্বগোধনং ( নিজ

+ গোবিষয়ক প্রেমে আবৃত্ত জ্ঞান হইয়াছেন  
বিধায় জানিতে পারিলেন না ॥ (চক্র)

( ১ ) ক্রন্দমানাঃ । ( ২ ) অপ্রাপ্য তৃষিতা যাতাঃ ইতি চ বিজঃ  
পাঠঃ । \* ইত্যধিকঃ পঠ্যতে বীর, বলদেব,

গোপপথনং ) সংপ্রাপ্য ( সম্যক্ সর্বমঙ্গলত্বাদিনা একত্রৈব  
প্রাপ্য ) সংশ্রবর্তয়ন্, ( সম্যক্ তন্মা একত্রীকরণাদিনা শ্রবর্তয়ন্  
পর্যবর্তয়ামাসুরিত্যর্থঃ । অথবা শ্রবর্তয়ন্ ততঃ তৃষিতাঃ শ্রান্তাশ্চ  
বহুলপরিভ্রমণাং অভবন্ ইতি শেষঃ ) ॥ ৫ ॥

সম্প্রাপ্য ইত্যুক্তং তৎপ্রকারং বদন্ শ্রীগোপালচূড়ামণিনা  
গোগোপসন্তোষণমাহ—তা ইতি )

ভগবতা ( শ্রীকৃষ্ণেন ) মেঘনাদগন্তীরয়া ( মেঘশ্বেব গন্তীরয়া )  
গিরা ( বাকোন ) আহুতাঃ তাঃ ( গবাদয়ঃ ) স্বনান্নাং নিনদং  
( ধ্বনিং ) শ্রদ্ধা ( আকর্ষণ্য ) প্রহর্ষিতাঃ ( প্রহৃষ্টাঃ সত্যঃ ) প্রতি-  
নেছুঃ ( প্রত্যন্তরতয়া শব্দং চক্ৰুঃ ) ॥ ৬ ॥

( তদেবং গোভিঃ সঙ্গতীভূয় তদৈব তদ্বনান্নিক্রমিতুমৈচ্ছন্  
তদৈব তে দাবানলেন আব্রিয়ন্তেত্যাহ—তত ইতি )

ততঃ ( তন্মিল্লেব সময়ে ) যদৃচ্ছয়া ( অকস্মাৎ ) সারথিনা  
( বায়ুনা ) সমস্তাং সমীরিতঃ ( উদীপিতঃ ) উল্লগোল্লু কৈঃ  
( উল্লাসদৃশক্ষুলিঙ্গৈঃ ) স্থিরজঙ্গমান্ বিলেলিহানঃ বিশেষণ লেলি-  
হন্ দংদহমানঃ ) বনৌকসাং ( বনবাসিনাং ) ক্ষয়কুৎ ( নাশকুৎ )  
মহান্ দবধূমকেতুঃ ( দবঃ—বনং তৎসম্বন্ধী ধূমকেতুঃ—অগ্নিঃ,  
দাবানলইত্যর্থঃ ) অভূৎ ( উদ্ভূতঃ ) ॥ ৭ ॥

গোপাঃ ( গোপালনায় নিযুক্তাঃ সাধারণা  
গাবশ্চ পরিতঃ ( সর্বতঃ ) আপতন্তুং (  
তৎ—দাবাগ্নিং প্রসমীক্ষ্য ভীতাঃ ( সন্তঃ ) মৃত্যু-  
লক্ষণসংসারাং ভয়েন অর্দিতাঃ পীড়িতাঃ ) জনাঃ হরিং যথা



( তথা ) সবলং কৃষ্ণং প্রপন্নাঃ ( শরণমাগতাঃ ) উচুঃ চ ( কথয়া-  
মাস্থচ ) ॥ ৮ ॥

শ্রীধরস্বামিকৃতভাবার্থদীপিকা ।

মুঞ্জাটবাপি সৈব ইষীকাটবী ॥ ৫—৬ ॥

গোগোপানাং নাশহেতুর্জনবহ্নিঃ সর্বতঃ প্রাচুরভূৎ সারথিনা  
বায়ুনা ॥ ৭—১১ ॥

শ্রীমৎসনাতনগোস্বামিকৃতবৃহদ্বৈষ্ণবতোষিনী ।

ততঃ মুঞ্জাটবীতঃ সমাক্ সর্বমঙ্গলত্বাদিনৈকত্বৈব প্রাপ্য  
সমাক্ দ্বয়ৈকীকরণাদিনা চুবর্তয়ন্ যতঃ তৃষিতাঃ শ্রান্তাশ্চ বহুপরি-  
ভ্রমণাং ॥ ৫ ॥

সম্প্রাপ্যোত্মকুং তৎপ্রকারং বদন্ ততশ্চ শ্রীগোপচূড়ামণেঃ  
গোসস্তোষণমাহ—তা ইতি । তত্তন্মামতিরাহুতাঃ নিনদং সঙ্কীর্ণনং  
তেনৈব প্রকর্ষণে হর্ষিতাঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ তদনন্তরং পূর্বমেব জাতো দাবাগ্নিরিদানীং সমস্তা-  
দষ্টাসু দিক্ষু অভূৎ ব্যাপ্ত ইত্যর্থঃ । যদ্বা ততস্তস্মিন্নেব সময়ে  
স্থানে বা অভূত্বদুতঃ যদৃচ্ছয়া অকস্মাৎ যদ্বা তদগ্নেইব কেনাপি  
ভাগ্যোদয়েন অয়মপি প্রলম্বসখঃ কচিদৈত্য ইতি কেচিদাহঃ  
ব্রজোকসাং ক্ষয়কৃদিব যদ্বা ব্রজোকসাং মধ্যে নিবাসচিকীর্ষু-  
রিবেত্যর্থঃ, শ্রীভগবন্মুখে প্রবিষ্টত্বাৎ বনোকসামিতি পাঠে তদগ্নি-  
স্বভাবনির্দেশঃ উষণোল্লুকৈঃ উক্সাসদৃশালাতৈঃ স্থিরান্ বৃক্ষাদীন্  
কক্ষমা—পশুপক্ষ্যাদীন্ বিলেলিহানঃ সংহর্তুমিত্যর্থঃ । যতো

গচ্ছন্তঃ প্রসমীক্ষ্য অত্যাভূতং সুদুস্তরঞ্চ

তৎ হেতুঃ সগাবঃ গোভিঃ সহিতা ইতি

কথং কথং কৃষ্ণং পরমানন্দকরঞ্চ প্রপন্নাঃ রক্ষ রক্ষেতি  
শরণস্ততাঃ সন্ত উচুঃ বলেন নিজশক্ত্যা সহিতং যথাস্থাত্তথা-

উচুঃ উচ্চৈশ্চুক্রুণুরিত্যর্থঃ । যদ্বা শ্রীবলদেবেন সহিতং শ্রীকৃষ্ণং  
প্রতি বিজ্ঞাপনে স্বসাহায্যার্থঞ্চ অপ্রসিক্তৌ যথা মৃত্যোঃ মরণ-  
লক্ষণসংসারাদন্তকাহা ভয়েনার্দিতা জনা ইতি সত্যার্থ্যুক্তৌ  
দৃষ্টান্তঃ তেন চ গোপানাং মৃত্যুভয়াভাবো ধ্বংসে ততশ্চ  
কেবলং শ্রীভগবদ্বিযোগত এব ভীতা ইতি পূর্ববদ্বোক্তবাং  
তচ্চাগ্রেহপি ব্যক্তং ভাবি ॥ ৮ ॥

শ্রীমৎসুদর্শনস্বরিকৃতশুকপক্ষীয়ম্ ।

সারথিনা বায়ুনা ॥ ৭—১১ ॥

শ্রীমদ্বীররাঘবাচার্য্যকৃতভাগবতচন্দ্রচন্দ্রিকা ।

মুঞ্জাটবাং ব্রষ্টো লীনঃ মার্গো যশ্চ তৎ ক্রন্দমানং গোরূপধন-  
মপ্রাপ্য তৃষিতা অত এব শ্রান্তান্তে গোপাঃ সন্মাবর্তয়ন্ প্রত্যা-  
জগ্মুরবেষণাং বিরেমিরে ॥ ৫ ॥

তদা ভগবতা কত্রী মেঘশ্চেব গন্তীরয়া গিরা আহুতাস্তা  
গাবঃ স্বস্বনাম্নাং ধ্বনিমাকর্ণ্য প্রহর্ষিতাঃ প্রতিদধ্বনুঃ ততঃ  
প্রতিনাদেন গোধানানি সঞ্জগ্মুরিত্যর্থতোহত্র বিবক্ষিতম্ ॥ ৬ ॥

ততস্তদা যদৃচ্ছয়া মহান্ বনধূমকেতুর্দবাগ্নিরভূৎ উদ্ভবং কথ-  
ন্তুতঃ বনোকসাং ক্ষয়ং নাশং করোতীতি তথা সারথিনা বায়ুনা  
সমীরিতঃ উদ্দীপিতঃ উষণৈরুল্লুকৈর্জালায়ুতৈস্তৃণকাষ্ঠাদিভিঃ  
স্বাবরজঙ্গমাশ্চকং ভূতজাৎ বিলেলিহানঃ পুরঃ পুরঃ সংস্পৃশন্ ॥ ৭ ॥

পরিতঃ আপতন্তঃ ব্যাপ্যাগচ্ছন্তঃ দবাগ্নিমবলোক্য ভীতাঃ  
সগাবো গোপাঃ সরামং কৃষ্ণং প্রপন্নাঃ শরণং গতাঃ উচুর্থথা  
মৃত্যুভয়েন সংসারভয়েনার্দিতাঃ পীড়িতা জনাঃ হরিমাশ্রিতবন্ধহরং  
ভগবন্তং প্রপন্নাঃ স্বদৈত্যং বিজ্ঞাপয়ন্তি তদ্বৎ ॥ ৮ ॥



শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজতীর্থকৃতপদরত্নাবলী ।

ব্রষ্টমার্গং মার্গং হিহেতুস্ততো গতং ততো মুঞ্জাটব্য্যাঃ সম্যবর্তয়ন্  
গতমার্গমেবাগন্তুকামা অভবন্নিত্যর্থঃ ॥ ৫ ॥

ততঃ কৃষ্ণেন কিমকারীতি তত্রাহ— তা ইতি । প্রতিনেহুঃ  
প্রত্যাক্রোশং চক্ৰুঃ ॥ ৬ ॥

সংসারস্ত সदा দুঃখাকর ইতি দর্শনার্থম্ একদুঃখশমনানন্তরং  
দুঃখান্তরং বদতি—তত ইতি । ততঃ গোদর্শনানন্তরং ধূমকেতুঃ  
অগ্নিঃ সারথিনা বায়ুনা সমীরিতঃ প্রেরিতো বর্দ্ধিতঃ উত্তরণোন্মুকৈঃ  
ক্রুরতরজালাভিঃ স্থিরজঙ্গমান্ বিলেলিহানঃ বিশেষেণাস্বাদ-  
য়ন্ ॥ ৭ ॥

প্রপন্নাঃ শরণমিতি শেষঃ ॥ ৮—৯ ॥

শ্রীমদ্বল্লভাচার্যাকৃতসুবোধিনী ।

ততঃ প্রাপ্য শ্রবর্তন্তেত্যাহ—মুঞ্জাটব্যামিতি । যদি মধ্যে  
মুঞ্জাটবী ন শ্রাৎ অগ্রেহপি গচ্ছেয়ুঃ অতো মুঞ্জাটব্য্যাঃ ব্রষ্টমার্গা  
অত এব ক্রুদ্ধমানা ইতিকর্তব্যতামোচ্যাং সূতরাং মুঞ্জস্পর্শেন  
সুদুঃখিতা গাবো জাতাঃ ততঃ তাদৃশং গোধনং সংপ্রাপ্য স্বয়-  
মপি তৃষিতাঃ শ্রাস্তাঃ গোভিঃ সমানধর্ম্মাঃ ক্ষণং বিশ্রম্য তৃষং দূরী-  
কৃত্য ততস্তদনন্তরং সম্যক্ শ্রবর্তয়ন্ নিবর্তিতবন্তঃ ॥ ৫ ॥

সর্ব্বো নিবর্তিতা ন নিবর্তিতা ইতি সন্দেহে ভগবতা সামা-  
ন্যতো বিশেষতশ্চ বনমধ্যপ্রবিষ্টাস্তা আহুতাঃ শব্দেনৈব তাসা  
মন্তস্তাপবহিস্তাপো গতাভিতি জ্ঞাপয়তি—মেঘগন্তীরয়েতি । ততো  
গততাপাঃ স্বনান্নাং নিনদং শব্দং শ্রুত্বা প্রতিনেহুঃ তত্রৈব স্থিত্বা  
প্রতিশব্দং কৃতবতাঃ প্রহর্ষিতাশ্চ জাতাঃ নিকটে সমাগতা-  
শ্চেতি জ্ঞাতব্যম্ ॥ ৬ ॥

অসমাগতাশ্চ কাশ্চন এতস্মিন্নবসরে দৈত্যাভিমানিনীদেব-  
তোপাসিতা লৌকিক্যশ্চাস্তঃকরণদেবতাঃ ক্রুদ্ধা একীভূয়  
দাবানলরূপা জাতাঃ স দাবানলস্তস্মিন্নবসরে পলায়নাসমর্থৈ  
সমস্তাং প্রাহুভূতো জাত ইত্যাহ—তত ইতি । বনসম্বন্ধী ধূম-

কেতুরগ্নিরনিষ্টহেতুরিতি ধূমকেতুপদেনোক্তাঃ তেষাং মাহাত্ম্য-  
জ্ঞাপনার্থং বদচ্ছবৈবাত্তং অকস্মাৎ কালকস্মস্বভাবা ভগবদিচ্ছাভি-  
ক্সা উদ্ভবে হেতুমাহ—ক্ষয়কৃদনোকসামিতি । বনসম্বন্ধমাত্র-  
ণৈব সোহগ্নিঃ পীড়য়তি সূতরামেব বনে স্থানং যেষাং তাদৃশস্ত  
সহায়োহপ্যাত্তো জাত ইত্যাহ—সমীরিতঃ সারথিনেতি । বায়ুরগ্নেঃ  
সারথিঃ রথপ্রবর্তকঃ রথোজালা অত এবোত্তরণোন্মুকৈর্কিলেলি-  
হানো জাতঃ সর্প ইব গ্রসন্নগতঃ ততো বহুভক্ষণেন পুষ্ঠঃ সন্  
মহান্ জাতঃ ॥ ৭ ॥

তাদৃশো ভগবদীয়ানামপি স্থানে সমাগত ইত্যাহ—তমাপতন্ত-  
মিতি । পরিতঃ আগচ্ছন্তম্ উপর্য্যাগচ্ছন্তং দবাগ্নিনামপরিহার্য্যঃ  
সহজদোষরূপং গোপাঃ প্রতিক্রিয়ানভিজ্ঞাঃ গাবশ্চ মুচাঃ প্রকর্ষণ-  
বীক্ষ্য ভীতা জাতাঃ ততো জ্ঞাতভগবন্মাহাত্ম্যা ভগবন্তং প্রার্থিত-  
বস্ত ইত্যাহ—উচুশ্চেতি । বলভদ্রসহিতমিতি প্রকৃতোপযো-  
গাৎ ক্রিয়াশক্তিসাহিত্যমুক্তং কৃষ্ণং সদানন্দং প্রকৃতে লীলাকর্তারং  
শরণাপন্নাঃ সন্ত উচুঃ তত্র দৈত্যার্থং দৃষ্টান্তমাহ—যথা হরিমিতি ।  
মৃত্যুভয়ে প্রাণাপ্রতীকার্য্যোণাদিতো যথা কশ্চিৎ কৃতপুণ্যপুঞ্জো  
জনো গজেন্দ্র ইব হরিং শরণং গচ্ছতি তথাহিত্যন্তং দীনাঃ সর্ব্ব-  
এব শরণং গতঃ ॥ ৮ ॥

শ্রীমদ্বিশ্বনাথচক্রবর্তিকৃতসারার্থদর্শিনী ।

মুঞ্জাটব্য্যাং তত্রৈব শরবণে সম্প্রাপ্য তা গবাস্তাঃ শ্রবর্তয়ন্  
পর্যবর্তয়ামাস্তুঃ ॥ ৫ ॥

সম্প্রাপ্যোক্ত্যুক্তং তৎকেন প্রকারেণেত্যাকাজ্জগাম হ—কৃষ্ণ  
ইতি । আত্মানং দর্শয়ন্ গা আহবয়ামাস, তা গবাদয়ঃ ॥ ৬ ॥

তদেবং গোভিঃ সঙ্গতীভূয় যদেব তদন্যগ্নিক্রমিতুমেচ্ছংস্তদেব  
তে দাবানলেনাব্রিয়ন্তেত্যাহ—তত ইতি । দাব

ধূমকেতুরগ্নিঃ বদচ্ছয়া আকস্মিক ইত্যরমপি  
ইত্যাহঃ সারথিনা বায়ুনা উত্তরণৈরতিতীত্রৈক

উচুশ্চেতি “অনেন সর্ব্বহর্গাণি” ইতিগগো...  
“গোপাশ্চ গাব ইতি” গোপাঃ স্ গাব ইতি “গোপাঃ সগাবঃ হাত-



কৃষ্ণ কৃষ্ণ ! মহাবীৰ্য্য ! হে রামামিতবিক্রম ! ।

দাবাগ্নিনা দহমানান্ প্রপন্নাংস্তাতুমর্হথঃ ॥ ৯ ॥

ত্রয়ঃ পাঠাঃ তত্র সগাব ইতি “গোস্ত্রিয়োঃ” ( ১২।৪৮ ) ইত্যাদিনা  
হ্রস্বত্বাভাবঃ আর্থঃ ॥ ৮—৯ ॥

শ্রীমদ্বলদেববিদ্যাভূষণকৃতবৈষ্ণবানন্দিনী ।

মুঞ্জাটব্যাং তস্মিন্বেব শরবণে ভ্রষ্টমার্গং বিস্মৃতপথং স্বগোধনং  
গবাদি সম্প্রাপ্য ত্র্যবর্তয়ন্ পরাবর্তয়াক্রুঃ ॥ ৫ ॥

কথং সংপ্রাপ্যোতাপেক্ষায়ামাহ—কৃষ্ণ আয়ানং দর্শয়ন্ গা  
আহ্বয়ামাসেতি ॥ ০ ॥

তা গবাদয়ঃ প্রতিনেহুঃ ভামিতি প্রত্যুত্তরং দহুঃ ॥ ৬ ॥

ততস্তস্মিন্বেব সময়ে দবধুমকেতুর্কনবহ্নির্ঘৃচ্ছয়াহকস্মাদেবোদ্-  
ভূহৃদভূতঃ প্রলম্বসখোয়মম্বরঃ কশ্চিদিত্যাহুঃ সারথিনা মরুতা সমী-  
রিতঃ প্রবন্ধিতঃ উত্তরৈরতিতীত্রৈরুন্মুকৈস্তংসমৈর্কিষ্কুলিঙ্গৈর্কিলে-  
লিহানো দন্দহমান ইত্যর্থঃ । যতো মহান্ ব্যাপী ॥ ৭ ॥

উচুশ্চেতি “অনেন সর্বদুর্গাণী”ত্যাদিগর্গোক্তিস্বরণা-  
দিত্যর্থঃ । গাবশ্চেতি ব্যগ্রতয়া হস্বারাবস্তাসামুক্তিঃ হরিং  
বিষ্ণুং ॥ ৮—৯ ॥

শ্রীযুক্তশুকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপঃ ।

সারথিনা বাতেন ॥ ৭—১২ ॥

বঙ্গানুবাদ ।

শরবণের মধ্যে পথভ্রষ্ট হইয়া ইতস্ততঃ

গায়ণ নিজ নিজ গোধন সকলকে নির্বিশেষে

এবং সমধিক পরিভ্রমণে তৃষিত ও শ্রান্ত

হইতে প্রত্যাবর্তন করিলেন ॥ ৫ ॥

( গাভিগণ প্রাপ্তির উপায় বলিবার নিমিত্ত শ্রীগোপাল-  
চূড়ামণি শ্রীকৃষ্ণ কর্তৃক যে প্রকারে গো ও গোপগণ সন্তোষ  
হইয়াছিল তাহাই বলিতেছি— )

ভগবান্ কর্তৃক মেঘগন্তীর স্বরে স্ব স্ব নামোচ্চারণ দ্বারা  
আহূত হইয়া গবাদি পশুসকল স্ব স্ব নামের মধুর তাল স্বরযুক্ত  
নিনাদ শ্রবণে আনন্দিত হইয়া প্রত্যুত্তর প্রদানস্বরূপ শব্দ  
করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

এই প্রকারে গাভি প্রভৃতি একত্র করিয়া যখন সেই বন  
হইতে বহির্গত হইবেন তখনই অকস্মাৎ ব্রজবাসীদিগের ক্ষয়কারী  
মহান্ দাবানল, পবন সঞ্চালিত হইয়া উচ্চা সদৃশ ফুলিঙ্গ দ্বারা  
স্থাবর ও জঙ্গমাди নিখিল প্রাণিসমূহ দগ্ধ করিবার নিমিত্ত  
চতুর্দিক হইতে উদ্ভূত হইল ॥ ৭ ॥

গোপালার্থ নিযুক্ত সাধারণ গোপগণ (১) ও গাভি সমস্ত  
চতুর্দিক হইতে প্রবলবেগে সমাগত সেই দাবাগ্নি সন্দর্শনপূর্বক  
ভীত হইয়া যেমন লোকসকল মৃত্যুভয়ে (২) পীড়িত হইয়া  
শ্রীহরির শরণাপন্ন হইয়া থাকে তদ্রূপ বল সমন্বিত শ্রীকৃষ্ণের  
শরণাগত হইয়া তাঁহাদিগকে বলিতে লাগিলেন (৩) ॥ ৮ ॥

অনুব্রূয়ঃ ।

( হে ) মহাবীৰ্য্য ! ( মহৎ বীৰ্য্যং প্রভাবঃ যন্ত ) হে কৃষ্ণ

(১) সাধারণ গোপগণ বলিবার তাৎপর্য্য এই শ্রীদামাদি-  
গোপগণের কৃষ্ণাঙ্গ সঙ্গি হেতু নিবেদনাপেক্ষা ছিল না কারণ  
কৃষ্ণাঙ্গসঙ্গ প্রভাবে ঐ ভয় হইতে পারে না ।

(২) মৃত্যুভয়ে—মৃত্যু অর্থাৎ মরণ পরম্পরা লক্ষণ সংসার  
হইতে যে ভয় তদ্বারা পীড়িত হইয়া ।

এস্থলে ভয় সহিত কাতরোক্তি বিষয়ে দৃষ্টান্ত, পরন্তু মরণ  
হইতে পরিত্রাণাংশে দৃষ্টান্ত নহে অতএব কেবল শ্রীভগবানের  
বিয়োগ হইবে এই ভয়ে ভীত হইয়া ।

(৩) “অনেন সর্ব দুর্গাণি যুগ্মজন্তুরিষ্যার্থঃ” অর্থাৎ “এই শ্রীকৃষ্ণ  
দ্বারা তোমরা সর্ববিধ হইতে অনায়াসে সমুত্তীর্ণ হইবে”  
গর্গ মহাশয়ের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিতে লাগিলেন ।



নূনং ত্বদ্বাক্তবাঃ কৃষ্ণ ! ন চাইন্ত্যবসাদিতুং (১) ।  
বয়ং হি সর্বধর্মজ্ঞ ! ত্বন্নাথাত্ত্বংপরায়ণাঃ (২) ॥ ১০ ॥  
শ্রীশুক উবাচ ।

বচো নিশম্য কৃপণং বন্ধুনাং ভগবান্ হরিঃ ।  
নিমীলয়ত মাভৈক লোচনানীত্যভাষত ॥ ১১ ॥  
তথেতি মীলিতাক্ষেষু ভগবানগ্নিমূল্যম্ ।  
পীত্বা মুখেণ তান্ কৃচ্ছাদ্যোগাধীশো ব্যমোচয়ৎ ॥ ১২ ॥

কৃষ্ণ ! হে অমোঘবিক্রম ! ( অব্যর্থপরাক্রমশালিন্ ) রাম !  
দাবাগ্নিনা দহমানান্ প্রপন্নান্ ত্রাতুং ( রক্ষিতুং ) অর্হতিঃ  
( যুগোথে ) ॥ ৯ ॥

( এবং তৎকালোচিত্যাং প্রথমং দ্বাবেব প্রার্থ্য স্নেহবিশে-  
ষণে প্রভাববিশেষাত্ত্বভবেন চ শ্রীকৃষ্ণমেব বিজ্ঞাপয়ন্তি—  
নূনমিতি )

( হে ) কৃষ্ণ ! নূনং ( নিশ্চিতং ) ত্বদ্বাক্তবাঃ ( ত্বমেব বাক্তবঃ যেযাং  
তে কিস্মা তৎসম্বন্ধমাত্রবন্তঃ ) চ ( অপি ) অবসাদিতুং ( অবসমস্তাং  
সাদাঃ যেযাং তে অবসাদাঃ তদ্বদাচরন্তি, ছঃখিতজনবৎ আচরিতুং )  
ন অর্হন্তি ( হে ) সর্বধর্মজ্ঞ ! হি ( বিশেষঃ ) বয়ং ত্বন্নাথঃ  
( ত্বদেকাশ্রয়াঃ ) ত্বংপরায়ণাঃ ( ত্বমেব পরং অয়নং আশ্রয়ঃ  
যেযাং তে ত্বদেকনিষ্ঠাঃ ( অতঃ ত্বংপাদাজং ত্যক্তুং ন শক্যম্  
ইতি ভাবঃ ) ॥ ১০ ॥

( শ্রীশুকঃ উবাচ )

ভগবান্ ( ভক্তবাৎসল্যাদিনিজবিশেষগুণপ্রকটনপরঃ ) হরিঃ  
( স্বভাবত এব সর্বদুঃখহর্তা ) বন্ধুনাং ( আত্মৈকমিত্রাণাং )  
কৃপণং ( কাতর্যযুক্তং ) বচঃ নিশম্য ( আকর্ষ্য ) মাভৈষ্ট  
( ভয়ং মাকুরুত যুগং ) লোচনানি নিমীলয়ত ( নেত্রাণি পিহিতানি  
কুরুত ) ইতি অভাষত ( কথয়ামাস ) ॥ ১১ ॥

তথা ( এবমন্ত ) ইতি ( এতদ্বক্তৃ ) মীলিতাক্ষেষু ( মীলি-  
তানি সংযোজিতানি মুদ্রিতানি বা ঈক্ষণানি নয়নানি যৈঃ  
তথাভূতেষু সংস্র ) ভগবান্ যোগাধীশঃ ভগবান্ মুখেণ উষণং  
( উৎকটং ) অগ্নিং পীত্বা কৃচ্ছাৎ ( দাবাগ্নিজাৎ ছঃখাৎ ) তান্  
( সংগোধনান্ ) ব্যমোচয়ৎ ( বিশেষেণ অমোচয়ৎ ভাণ্ডীর-  
প্রাপণাৎ ) ॥ ১২ ॥

শ্রীশ্রীধরস্বামিকৃতভাবার্থদীপিকা ।

কৃচ্ছাদ্যোগাধীশো ব্যমোচয়ৎ ॥ ১২ ॥

শ্রীমৎসনাতনগোস্বামিকৃতবৃহদৈক্যবতোষণী ।

মহৎ বীর্ঘ্যং প্রভাবো যন্তেতি শ্রীকৃষ্ণঃ প্রতি সম্বোধনং তাদৃশ-  
চাতুর্যাগ্রজহন্তেন সাক্ষাৎপ্রলম্বযাতনাং অমোঘবিক্রমেতি শ্রীবলদেবঃ  
প্রতি চ মহাদৈত্যস্ত মুষ্টিনৈব বধাৎ অমিতেতি পাঠেহপি স এবার্থঃ  
এবং ত্রাণসামর্থ্যমুক্তং প্রপন্নান্ শরণাগতানিতি মহাভয়স্বভাবেন  
বিনয়ভরেণ বা ॥ ৯ ॥

এবং সখ্যাস্বভাবেন তৎকালোচিত্যাদ্তয়ব্যাকুলত্বাদ্বা প্রথমং  
দ্বাবেব প্রার্থ্য স্নেহবিশেষাত্ত্বভবেন চ শ্রীকৃষ্ণমেব বিজ্ঞাপয়ন্তি  
নূনমিতি বিতর্কে নিশ্চেয়ে বা ত্বমেব বাক্তবো যেযাং তব বাক্তবা  
বা চকার এবার্থে নৈব, যদ্বা অপ্যার্থে অবসাদিতুং অসত্ত্বং  
কিঞ্চিদুঃখং প্রাপ্তুমপি নাইন্তি কুতস্ত দাবাগ্নিদাহমিত্যর্থঃ  
অতো বয়মেতদুঃখং নৈবাহাম ইতি ভাবঃ । তদ্বাক্তবত্বমেব  
সাধয়ন্তি বয়মিতি, হি যস্মাৎ ত্বদীয়াঃ ত্বয়া স্বীকৃতা ইত্যর্থঃ  
পাঠান্তরে ত্বমেব নাথঃ সর্বাংশু রক্ষকো যেযাং তে  
কিঞ্চ ত্বমেব পরময়নমাশ্রয়ো যেযাং ত্বদেকনিষ্ঠা ইত্যর্থঃ  
হে সর্বধর্মজ্ঞেতি আর্ন্তত্রাণপ্রাবশ্যকতা ত্বয়েব জায়ত ইতি ভাবঃ  
যদ্বা ত্বর্থে হিশকঃ পূর্বতো বিশেষায় যথাকথঞ্চিৎ ত্বৎসম্বন্ধমাত্র-  
বন্তোহপি অবসাদিতুং নাইন্তি বয়ন্ত ত্বদীয়া ইত্যর্থঃ

(১) অবসাদিতুং ইতি পাঠান্তরং ।

(২) ত্বদীয়াত্বংপরায়ণা ইতি তোষণীপাঠঃ

+ তৎ কৃপণমেব ভাণ্ডীরং নীত্বা তানমোচয়ৎ ।

বঙ্গ পুস্তকে ।



সমানং অতঃপদাজং ত্যক্তুং ন শকুম ইতি ভাবঃ । তচ্ছ ত্বয়া  
জ্ঞায়ত এবত্যাহঃ সর্কেষাং ধর্ম্যং স্বভাবং জানাসীতি ॥ ১০ ॥

স্বভাবত এব হরিঃ সর্কঃখহর্তা তত্র চ ভগবান্ ভক্তবাৎসল্যাদি-  
নিজাশেষগুণপ্রকটনপরঃ তত্রাপি বন্ধুনাং রূপাং কাঠর্য্যযুক্তং  
বচঃ, লোচনানি নিমীলয়তেতি ক্রীড়াকৌতুকস্বভাবেন বস্তুতত্ত্বং  
ভাবঃ । এতে মদেকস্নেহাক্রান্তচিত্তা নিজক্ষেমানপেক্ষরাপি মৎ-  
ক্ষেমমেব নিজজীবনতোহপ্যপেক্ষস্তে অতো মমাগ্নিপানং নিরীক্ষ্য  
মদনিষ্টশঙ্কয়া মহসা দাবাগ্নিমপ্যেতং কিল প্রবিশেষুঃ অতোহমুমেঘা-  
মলক্ষিতমেব পান্ভ্রামীতি পূর্বে চ শ্রীনন্দাদীন্ প্রতি গোরবেণ  
নৈবমুক্তং এতে তু সখাঃ এতৈঃ সহৈদৃশী ক্রীড়া যুক্তৈবেতি দিক্ ।  
কিমা অলক্ষিতং ক্রীড়ার্থং ভাণ্ডীরং তান্ শীঘ্রং নেতুং তথোক্তং  
নহু অহো পরমকৌতুকিন্ ! লোচননিমীলনেন কথমগ্নিপরিহারঃ  
তত্রাহ—মাতৈষ্ট রক্ষিতাস্মীতিভাবঃ ॥ ১১ ॥

তথা এবমস্থিত্যর্থঃ । ইতি এবমুক্তমিত্যর্থঃ । নহু তাদৃশাগ্নিঃ  
শ্রীমুখেনাহো বত কথং পীতং ? তত্রাহ—যোগাধীশঃ দুর্বিতকৌ-  
শল্যবিশেষৈকস্বামী তচ্ছক্ত্যা পানকগণ্ডুষতামিব গতমিতি ভাবঃ  
বিশেষেণ নোচয়ং ভাণ্ডীরপ্রাপণাং মুখেন পানাভিপ্রায়ঃ  
প্রাগেবোদ্দিষ্টঃ, যদ্বা এষাং স্নেহেন মম কিমপ্যকর্তব্যং নাস্তীতি  
সখিষু স্নেহং ব্রহ্মাদীন্ প্রতি দর্শয়িতুং পানাহুকরণং কৃতমিতি ॥ ১২ ॥

শ্রীমুদর্শনমুরিকৃতগুপকপক্ষীয়ম্ ।

পীত্বৈতি উৎপত্তিস্থানে লীনং কৃত্বৈত্যর্থঃ । “মুখাদগ্নিশ্চৈব”  
ইতি হি শ্রুতিঃ ॥ ১২—১৩ ॥

শ্রীমদ্বীররাঘবাচার্য্যকৃতভাগবতচন্দ্রচন্দ্রিকা ।

কৃষ্ণেতি দ্বাভ্যাম্ ॥ ৯ ॥

যথা তে অবসাদিতুং হুঃখিতুং নাইত্যেব নুনঃ  
প্রপরিপালনাত্মকধর্ম্মজ ! বস্তুং ত্বমেব নাথো  
যেষাং ত্বমেব পরমম্ননং রক্ষণোপায়ো যেষাং তথা-  
ভূতাশ্চ ॥ ১০ ॥

হরিরাপ্রিত্তিহরঃ ভগবান্ রূপাং বন্ধুনাং বচো নিশমা  
আকর্ণ্য মাতৈষ্ট ভয়ং মা কুরুত লোচনানি নিমীলয়ত পিহিতানি  
কুরুতেত্যুবাচ ॥ ১১ ॥

তথৈত্যঙ্গীকৃত্য সর্কেষু গোপেষু মীলিতাত্মকীনি যৈস্তথা-  
ভূতেষু সংস্রু ভগবানুষ্ণমুৎকটমাগ্নিঃ মুখেন পীত্বা তত্র  
হেতুর্যোগাধীশঃ আশ্চর্য্যশক্ত্যাত্মকযোগবতামধীশঃ মুখেন  
পীত্বৈত্যঙ্গ উৎপত্তিস্থানে লীনং কৃত্বৈত্যর্থঃ । “মুখাদগ্নিশ্চৈব”  
ইতি শ্রুতিঃ । কৃচ্ছাদবাগ্নিজ্ঞাং হুঃখাং সগোধনান্ গোসান্  
অনোচয়ং ॥ ১২ ॥

শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজতীর্থকৃতপদরত্নাবলী ।

নুনমিদানীম্ ॥ ১০—১২ ॥

শ্রীমজ্জীবগোশ্বামিকৃতক্রমসন্দর্ভঃ ।

॥ ৯ ॥

তদ্বাক্রবাঃ তৎসম্বন্ধমাত্রবস্তোহপি চকারোহপ্যর্থো অবসাদি-  
তুন্ম অব সমস্তাং সাদো যেষাং তদ্বদাচরিতুমপি ॥ ১০—১২ ॥

শ্রীমদ্বল্লাভাচার্য্যকৃতমুবোধিনী ।

তেষাং বিজ্ঞাপনমিহ—কৃষ্ণকৃষ্ণেতি দ্বাভ্যাম্ । প্রার্থনা-  
মুপপত্তিঃ চ ক্রমেণাহ—নিরাকৃতৌ কৃষ্ণকৃষ্ণেতি সম্বোধনমাদয়েণ  
বৈকল্যাচ্চ মহাবীর্য্যোতি প্রকৃতোপযোগিসামর্থ্যং দ্বিবিধা হি ত  
ইতি রানমপ্যাহঃ পরং ন দিকৃষ্ণিঃ প্রলম্বাদিবধাং প্রকৃতো-  
পযোগিসামর্থ্যমনিবিক্রমেতি সম্বোধনেনোক্তম্ বিজ্ঞাপনা-  
মাহঃ—দাবাগ্নিনা দহনানানিতি । রক্ষায়াং হেতুঃ প্রপন্নানিতি-  
সমর্থ এবপ্রপন্নরক্ষানামধিকারী অতঃ ভ্রাতৃমর্হথঃ ॥ ৯ ॥



এবং নর্যাদাবিচারেণাপি স্বরক্ষায়া আবশ্যকত্বং নিরূপ্য  
পুষ্টিমার্গেণাপি স্বরক্ষায়াস্তথাহুমাছঃ—নূনমিতি । ভগবদ্বিচারে-  
ণোক্ত্বা সবিচারেণাছৰ্ষী কৃষ্ণেতি সদানন্দস্বোধনং সেবকানাং  
দুঃখিত্বানৌচিত্যায় তদ্বাক্তব্যঃ তমেব বন্ধুর্যোষাং বন্ধুত্বসম্বন্ধং  
জ্ঞানবস্তুঃ তে অবসীদিতুন্ অবসাদং প্রাপ্তুং নাইস্তি চকারাদল্প-  
মপি বস্তুং প্রাপ্তুং নাইন্ত্যেবাবসাদিতুমিতি বা পাঠঃ এবম্বিধেণ  
কাদাচিত্তিকোহপ্যবসাদো নিষিদ্ধঃ । ভগবদ্বাক্তব্যং সমর্থমিতি—  
বয়ং হীতি । ধৰ্ম্মা অনেকবিধা লৌকিকবৈদিকানন্তপ্রকার-  
ভিন্নাঃ সৰ্ব্বৈ ত্যেব জ্ঞায়ন্ত তেষাং বাধ্যবাদকতা চ অতো  
যেন কেনাপি প্রকারেণায়ংপ্রাপ্তিঃ কচিচ্ছর্যে প্রবেশমইতি  
অত্রথা বয়ং কথং ত্রনাথাঃ ? তমেব নাথো যেমাং তাদৃশা  
ভবেম ন হি ধৰ্ম্মব্যতিরেকেণ বিশেষাকারেণ ত্বং নাথো ভবসি  
কিঞ্চ, বয়ং ত্বংপরায়ণাঃ তমেব পরময়নং স্থানং যেমাং নাথত্বেইপি  
তদেকনিষ্ঠতাতিতুল্যতা যথা গাবস্ত্রনাথা কনিষ্ঠাঃ বয়ং তুভয়বিধাঃ  
গবাং বা বচনমাদাং গোপানামগ্নিম্ ॥ ১০ ॥

ভগবাস্ত তেষাং প্রার্থিতং কৃতবানিত্যাহ—বচো নিশমোতি ।  
রূপণং দীনতরং বন্ধুনামুভয়বিধানাং ভগবানুপায়ান্তিষ্ঠঃ সমর্থশ্চ  
হরিঃ সৰ্ব্বদুঃখহৰ্ত্তা স্বাভাবিকোহয়ং ধৰ্ম্মঃ দেবগুহ্যং ভগবৎকৰ্ম্ম  
অজ্ঞানাং ভয়জনকঞ্চ রাত্রৌ তু সম্যগদর্শনাভাবাৎ ন চক্ষুনির্মীল-  
নোপদেশঃ জ্ঞানশক্তিপ্রাকট্যাদেবৈতজ্জাতম্ অজ্ঞানে তু হিত-  
মেবৈতদ্ভবেৎ যথা অগ্নৌ পতঙ্গাঃ পতন্তি অত্রাবা এতে নেমাঃ  
তথাপ্যোতেষাং ভয়ং স্ত্রাৎ অঃ সৰ্ব্বপ্রকারেণ ভয়াভাবায়াহ—  
নির্মীলয়েতি । চক্ষুনির্মীলনং কুরুত ন শঙ্কনীয়মগ্নিধক্ষ্যতীতি  
অত আহ নাট্যেইতি অগ্নি ভয়ং ন কর্তব্যম্ ॥ ১১ ॥

ঈশ্বরবাক্যাহুপায়ত্বেন জাতমপি কৃতবন্ত ইত্যাহ—তথেতি ।  
নির্মীলিতাক্ষেণু সংস্র উত্তমপ্যাগ্নিং ভগবান্ মুখেনৈব পীত্বা  
পূৰ্ণবৎ তান্ ব্যমোচয়ৎ ॥ ১২ ॥

নির্মীলয়তেতি তেষামগ্নিপানদর্শনানৌচিত্যং তথৈবালঙ্কিতং  
ততঃ স্থানান্তেষামতিশ্রান্তানামতিসন্তপ্তানামলঙ্কিতমেবাতি সুশী-  
তল সূক্ষ্মায়ভাণ্ডীরতরুতলপ্রাপণৌচিত্যং চ পরামুশ্লেতি ভাবঃ ।  
নব্বহো কোতুকিন্ । লোচননির্মীলনে কথমগ্নিপরিস্ফুট্যাহ—মা  
ভৈষ্টেতি । ততোহত্ৰথাহদ্য ন জাগহেতুরন্তীতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥

ভো বয়শ্চাঃ বাহুবিশাদীনামুপশমকং মগ্নিমন্ত্রনহৌষধাদিকময়ং  
কৃষ্ণো বহুতরং জানাতীতি তচ্চ বিবক্তং বিনা ন সিদ্ধোদতোহত্র  
জনসজ্জটে অস্মাকং লোচননির্মীলনমেব বিবিক্তমিত্যভিপ্রেতব্যং  
ক্রান্তে তদ্বয়ং দৃঢ়তরমেব স্বপ্ননেত্রে নির্মীলয়াম ইত্যুক্ত্বা তে  
নির্মীলয়ন্তিত্যাহ—তথেতি । ভগবান্ মহৈশ্বর্যশক্তিযুক্তঃ তীব্রমপি  
তং পীত্বেতি তত্র পিপাসায়াং তদিচ্ছাপ্রতিকূলমাচরিতুমসমর্থঃ  
সোহগ্নিরেব মহাবিভাৎ দত্ত এব পরমসুশীতলসুগন্ধমধুরমপানকী-  
ভূত্ব ভদীয়করকমলতলে যদৈব গণ্ডুষমাতী বভূব তদৈব যোগা-  
ধীশো মুখেন পীত্বত্যেনে তদীয়া যোগমায়ৈব শক্তিঃ প্রকটীভূয়  
তদপ্যেতৎ স্মরতামনুরাগাদ্ চিত্তভতান্যঃ দুঃসহদুঃখপ্রদমিত্যুক্ত্বা  
তৎকরতলাদাচ্ছদ্য সৈব মুখেন পপাবিতি লভ্যতে যোগা যোগ-  
মায়ী তস্তা অধীশহাং তস্মিন্নেব তংপানোপচারো হভূদिति ভাবঃ  
যদ্বা, মুখেন উপায়েন পীত্বা কঃ স উপায়স্তত্রাহ যোগাধীশ ইতি  
যোগৈশ্বর্যশক্তিরেবেতি ভাবঃ । “মুখং প্রসরণে বক্তে, প্রারন্তো-  
পায়য়োরপি” ইতি মেদনী । কচ্ছ্রাৎ গহ্বরপ্রবেশতৃট্শ্রমাদিজনিতা  
তৎক্ষণমেব ভাণ্ডীরং নীত্বা তানমোচয়দিত্যর্থঃ ততশ্চ ভোঃ  
সখায়ো মহাগ্নেঃ প্রতীকারো ময়া কৃতঃ সান্ত্রতমক্ষীণ্যুমীলয়তেতি  
কৃষ্ণোনোক্তান্তে পুনরক্ষীণ্যুমীল্য আত্মানং মোচিতং গাশ্চ  
মোচিতা নিশম্য জাহ্না বিস্মিতা আগন্তিত্যম্বয়ঃ । কীদৃশাঃ  
ভাণ্ডীরমাপিতাঃ তেনৈবেতি সৰ্ব্বত্র যোজ্যম্ ॥ ১২—১৩ ॥

শ্রীমদ্বলদেববিদ্যাভূষণকৃতবৈষ্ণবানন্দিনী ।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথচক্রবর্তিকৃতসারার্থদর্শিনী ।

অবসাদিতুন্ অব সমস্তাং সাদো যেমাং তেহবসাদাস্তদ্বদাচ-  
রিতুমপি নাইন্তীত্যাতারকিবস্তান্তনুন্ ॥ ১০ ॥

নূনং নিশ্চয়ে হে কৃষ্ণ ! তদ্বাক্তব্য অবস-  
চরিতুমপি নাইন্তি কুতো দাবাগ্নিদাহনম্  
সমস্তাং সাদো যেমাং তেহবসাদাঃ তদ্বদাচারত-  
মুন্ গাশ্চ পাহীত্যাছঃ সৰ্ব্বধৰ্ম্মজ্ঞেতি ॥ ১০ ॥



নিমীলয়তেতি ভক্তহিতার্থিনা ময়া বহুরপি নিপেয়ঃ কিন্তু তন্নিপানমেঘামসহৃদাদলক্ষ্যমেব বিধেয়ং পরিশ্রান্তানাং পরিতপ্তানাং চাতিশীতলভাগীরপিত্তিকায়াং প্রাপণঞ্চ তথৈব কার্যমিতি বিচার্য লোচনানি মুদ্রিতানি কুরুতেত্যবদৎ ননু বিনোদীচূড়ামণে লোচনমুদ্রণেনৈব কথং বহুবিনাশস্তত্রাহ মাঠেঠেতি নেতোস্তস্তদ্বিনাশোপায়োহস্তীতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥

ভোঃ সখায়ঃ ! মহাপুরুষোহয়ং হরিকৃষ্ণবিষাদেকরূপশামক-মুপায়ং বেদ্বি স চ বিজনেন বিনা ন ভবেদতোত্র জনতায়াং লোচননিমীলনমেব বিজ্ঞনমিতি তেষু দৃঢ়তরং নিমীলিতাক্ষেণ সৎস্ব যোগাধীশো ভগবাৎস্বমুখমপ্যাগ্নিঃ মুখেন যোগমায়াংশেন উপায়েন গীত্বা তান্ সখীন্ কৃচ্ছাদ্যামোচয়ৎ “মুখং প্রসারণে বভ্বে প্রারম্ভোপায়ম্মোরপী”তি মেদৌনি তস্মিন্স্থঃ পাতুমিচ্ছতি যোগমায়ায়া প্রবর্তিতা হৃষ্টসংহারিণী তচ্ছক্তিরেব তমপি বদিত্যর্থঃ ॥ ১২ ॥

বঙ্গানুবাদ।

মহাপ্রভাবশালিন্ ! (১) হে কৃষ্ণ হে কৃষ্ণ ! হে অব্যর্থ পরাক্রমশালিন্ (২) রান ! আমরা দাবাগ্নি দ্বারা দহমান হইয়া তোমাদিগের শরণাপন্ন হইয়াছি অতএব শরণাগত আমাদিগকে এই সামূহিক বিপৎ হইতে পরিত্রাণ কর ॥ ১১ ॥

(১) ‘মহাপ্রভাবশালিন্ !’ বলিবার অভিপ্রায় এই প্রগম্বাহুর, শ্রীকৃষ্ণকে অসহ অর্থাৎ কৃষ্ণের পরাক্রম সহ্য করিতে পারি না এই ভয়ে তাঁহার দৃষ্টি পথ হইতে শ্রীবলদেবকে লইয়া দূরে চলিল। এই পূর্বাধ্যায়োক্ত বিষয় দেখিয়া ন প্রতি ঐ সম্বোধন করিয়াছেন। তোষণী।

পরাক্রমশালিন্ ! এই সম্বোধনের অভি-  
প্রায়কে একমাত্র মুষ্ঠাঘাতেই বিনাশ  
করিয়াই শ্রীবলদেবের প্রতি ঐরূপ  
সম্বোধন করিয়াছেন ॥ তোষণী।

তৎকালোচিত ভয়ে ব্যাকুল বশতঃ প্রথমতঃ উভয়কেই প্রার্থনা করিয়া স্নেহ বিশেষ ও প্রভাব বিশেষ অনুভব দ্বারা শ্রীকৃষ্ণকেই নিবেদন করিতেছেন—)

হে কৃষ্ণ ! তুমি যাহাদিগের বান্ধব, কিম্বা যাহারা তোমার বান্ধব বা তোমার সম্বন্ধ মাত্র বিশিষ্ট হইয়াছে তাহাদের দাবাগ্নি দাহের কথা দূরে থাকুক হৃৎখিত জনের আচরণ করাও উপযুক্ত হয় না। হে সর্কধর্ম্যজ ! (১) বিশেষতঃ আমরাও স্বদেকাশ্রয় হইয়াছি এবং তুমিও আমাদিগের আশ্রয় হইয়াছ অতএব তোমার পাদপদ্ম পরিত্যাগ করিতে পারি না। দাবাগ্নি ভয়ে ব্যাকুল হইয়া গাভিগণ সমভিবাহারে এস্থলে আমরা আগমন করিয়াছি। গাভিগণের জীবনই আমাদিগের জীবন অতএব স্ব-প্রাণ রক্ষার্থ প্রার্থনা করিতেছি ॥ ১০ ॥

শ্রীশুকদেব গোস্বামী বলিলেন হে রাজন্ ! স্বভাবতঃ সর্ক হৃৎখহারী, ভক্তবাৎসল্যাদি নিজ বিশেষ গুণ প্রকটনশীল শ্রীকৃষ্ণ, স্বীয় মিত্রগণের কাতরযুক্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহাদিগকে বলিলেন তোমরা ভয় করিও না, (২) নয়ন নিমীলন কর (৩) ॥ ১১ ॥

(১) নিজের ও আমাদিগের সম্মানভিত্ত হইয়াছে।

(২) গোপগণ যদি বলেন হে পরম কোতুকিন্ ! কৃষ্ণ ! বল দেখি আমরা নয়ন নিমীলন করিলে অগ্নি নিক্ষেপিত কি প্রকারে হইবে? তদ্বত্তরেই বলিলেন ভয় করিও না আমি তোমাদিগের রক্ষা কর্তা।

(৩) ক্রৌড়া কোতুক স্বভাব বশতঃ চক্ষুঃ মুদ্রিত করিতে বসিলেন। বাস্তবিক অভিপ্রায় এই—এই গোপগণ আমার প্রতি একান্ত স্নেহাক্রান্ত হইয়াছে, ইহারা স্বীয় মঙ্গল্যাপেক্ষাও আমার মঙ্গলকেই নিজ জীবন হইতেও অধিক মনে কবিত্ব থাকে, অতএব আমার অগ্নিপান দর্শনে মদীয় অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া সহসা দাবাগ্নি মধ্যে নিশ্চয়ই ইহারা প্রবেশ করিবে; সুতরাং অলক্ষিত ভাবে এই দাবানল পান করিষ; বিশেষতঃ ভাগীর বনে ক্রৌড়ার্থ অলক্ষিত ভাবে আমাদিগকে শীঘ্র ভাগীর বনে লইয়া যাইবার নিমিত্ত ঐরূপ বলা হইল।



ততশ্চ তেহক্ষীণ্যন্মীল্য পুনর্ভাণ্ডীরমাপিতাঃ ।

(১) নিশম্য বিস্মিতা আসন্নাত্মানং গাশ্চ মোচিতাঃ ॥ ১৩ ॥

কৃষ্ণস্ত্র যোগবীৰ্য্যং তদযোগমায়ানুভাবিতম্ ।

দাবাগ্নেরাত্মনঃ ক্ষেমং বীক্ষ্য তে মেনিরেহমরম্ ॥ ১৪ ॥

তাঁগাই হটুক এই বলিয়া (১) গোপগণ নেত্র নিমীলন করিলে নৈঃস্বর্ণাযুক্ত যোগাধীশ (২) শ্রীকৃষ্ণ মুখ দ্বারা সেই তীব্র দাবানল পান করিয়া দাবাগ্নিকাত হঃখ হইতে

গোধন সমভিব্যাহারে গোপগণকে বিশেষরূপে (৩) মৃত্ত করিলেন ॥ ১২ ॥

অমরঃ ।

(১) গোপগণ পরস্পর অত্যাচ্ছ গোপদিগকে বলিলেন—  
ভোঃ বয়স্তগণ ! আনাদিগের কৃষ্ণ, বহি ও বিন প্রভৃতি উপশমনকর মণিমস্ত্র মহৌষধাদিগর বহুতর বিদিত আছে, তাহা নির্জ্জন ব্যহিরেকে সিদ্ধ হয় না; অতএব এই জন মধ্যে আমাদিগের নয়ন নিমীলনই নির্জ্জন হইবে। এই অভিপ্রায়েই শ্রীকৃষ্ণ এই প্রকার বলিচ্ছে স্তব্রাঃ আমরা দৃঢ়তর ভাবে স্ব স্ব নেত্র নিমীলন করিব এই বলিয়া গোপগণ নয়ন মুদ্রিত করিলেন ।

(২) শ্রীপরাক্ষিৎ যদি বলেন আহা ! তাদৃশ সুকোমল শ্রীমুখে তাদৃশ তীব্র অগ্নি কি প্রকারে পান করিলেন ? তদাশঙ্কায় বলিলেন—যোগাধীশ—মিনি তর্কিতর্ক্য ঐশ্বর্য্য বিশেষ স্বামী হইয়াছেন, তাঁহার সেই শক্তি প্রভাবে ঐ দাবাগ্নি পানক (সরবৎ) গণ্ডুষবৎ হইল অর্থাৎ ভগবানের পিপাসা হইলে তদীয় ইচ্ছার প্রতিকূল আচরণে অসমর্থ সেই অগ্নি মহাভীত হইয়া তৎক্ষণাৎ পরম স্নানীতল সুগন্ধ মধুর রস পানযোগ্য করিয়া তদীয় করকমল তলে যখনই গণ্ডুষমাত্রই হইল তখনই যোগাধীশ কৃষ্ণ বদন দ্বারা পান করিলেন ।

পান করিবার সময় তদীয় যোগমায়া শক্তি প্রকটিত হইয়া “আহা ! শ্রীকৃষ্ণ অগ্নিপান করিয়াছেন” ইহা স্মরণকারি অনুরাগে আর্জচিত্ত ভক্তগণের হঃসহ হঃখ হইবে এই বলিয়া শ্রীকৃষ্ণের করতল হইতে বল পূরক আনয়ন করিয়া তিনিই মুখে পান করিলেন । শ্রীকৃষ্ণ যোগমায়া অধীশ

ততশ্চ (পানানন্তরং) পুনঃ ভাণ্ডীরং আপিতাঃ (প্রাপিতাঃ) তে (গোপাঃ) অক্ষীণি (চক্ষুঃষি) উন্মীল্য (শ্রীভগবদ্বক্তা এব নেত্রাণি উন্মীল্য) আত্মানং (মোচিতং) গাশ্চ মোচিতাঃ নিশম্য (নিশম্য দৃষ্ট্বা অর্থাৎ ন কেবলং মোচিতাঃ পুনর্ভাণ্ডীরমাপিতাশ্চ) বিস্মিতাঃ আসন্ (বভূবুঃ) ॥ ১৩ ॥

দাবাগ্নেঃ (সকাশাৎ) আত্মনঃ ক্ষেমং (মঙ্গলহেতুং) কৃষ্ণস্ত্র যোগমায়ানুভাবিতং (যোগমায়য়া—স্বাভাবিকাচিন্ত্যশক্ত্যা অনুভাবিতং—ব্যঞ্জিতং) তং যোগবীৰ্য্যং (যোগঃ—অপূর্বার্থ-সম্প্রাপ্তিসম্পাদকং যদবীৰ্য্যং প্রভাবঃ তং) বীক্ষ্য (দৃষ্ট্বা) তং (শ্রীকৃষ্ণং) অমরং (দেববিশেষঃ, কিম্বা ন বিদ্যতে মরণং যস্মাৎ তং) মেনিরে ॥ ১৪ ॥

হইয়াছেন বলিয়া যোগমায়া সেই অগ্নিপান পানের আরোপ করিয়াছেন এই সিদ্ধা

(৩) বিশেষরূপে অর্থাৎ ভাণ্ডীর লইয়া গিয়া মৃত্ত করিলেন ।

(১) নিশামা, ইতি পাঠান্তরঃ ।



(১) গাঃ সন্নিবর্ত্য সায়াহ্নে সহ রামো জনার্দনঃ ।  
 বেণুং বিরণয়ন্ গোষ্ঠমগাদ্গোপৈরভিক্তুতঃ ॥ ১৫ ॥  
 গোপীনাং পরমানন্দ আসীদ্ গোবিন্দদর্শনে ।  
 ক্ষণং যুগশতমিব যাসাং যেন বিনাভবৎ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং  
 বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে দাবাগ্নিপানং নাম  
 একোনবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥

গোপৈঃ অভিষ্টুতঃ ( অভিবন্দিতঃ ) সহরামঃ জনার্দনঃ ( ব্রজ-  
 জনৈঃ সদা দ্রষ্টুং যাচ্যতে ইতি তথাভূতঃ শ্রীকৃষ্ণঃ ) সায়াহ্নে  
 ( সন্ধ্যাকালে ) গাঃ সন্নিবর্ত্য ( সঙ্গীকৃত্য ) বেণুং বিরণয়ন্  
 ( বাদয়ন্ ) গোষ্ঠং অগাং ( গতবান্ ) ॥ ১৫ ॥  
 . ( শ্রীগোপানাং দাবাগ্নিতঃ মোচনপূর্বকং স্বপ্রাপ্তিপরমানন্দং  
 যথা দদৌ তথা শ্রীগোপীনানপি বিরহাগ্নিঃ তৎপূর্বকং তং  
 দদাবিতি নিতামপি প্রস্তারসাদৃশ্যেন তদ্দিনলীলাস্ত এবাহ—  
 গোপীনামিতি )

যাসাং ( গোপীনাং ) যেন ( শ্রীকৃষ্ণেন ) বিনা ক্ষণং ( ক্লীবত্ব-  
 সার্বং ) যুগশতমিব অভবৎ ( তাসাং ) গোপীনাং ( তৎপ্রেরসী-  
 ক্তপাণাং ) গোবিন্দদর্শনে পরমানন্দঃ ( পরমঃ পরাং কাঙ্ক্ষামাপন্নঃ  
 আনন্দঃ ) আসীৎ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীধাম নবদ্বীপ নিবাসি-

শ্রীশচীনন্দনগোবাসি ভক্তিরত্নকুতো-

একোনবিংশাধ্যায়শ্চাষ্টমঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রীশ্রীধরস্বামিকৃতভাবার্থদীপিকা ।

১ প্রাপিতাঃ ততোহক্ষীণান্মীল্য কিস্মিতাঃ

( ১ ) গাঃ সন্নিবর্ত্য, ইতি বীর ।

শ্রীদামাদিস্বগোপানাং স্বাক্ষমাকৃষ্ণ হৃষ্যতাম্ ।  
 শৈশবখ্যমাবিরকরোদ্বনবহ্নিনিপানতঃ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধে  
 শ্রীধরস্বামিকৃতভাবার্থদীপিকায়াম্  
 একোনবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রীমৎসনাতনগোবাসিকৃতবৃহদ্বৈষ্ণবতোষিণী ।

ততঃ পানানন্তরঞ্চ পুনর্ভাণ্ডীরঃ আপিতাঃ পূর্বস্থানস্থিতা  
 ইবালক্ষিতাঃ নীতাঃ সন্তঃ শ্রীভগবদুক্ত্যা স্বয়মেব বা সপত্নক্ষীণি  
 উন্মীলা শ্রীযমুনাপশ্চিমকূলে শ্রীবৃন্দাবনাস্তঃশিবাংলয়তো বায়ব্য-  
 দিশি ভাণ্ডীরো নাম বটো লোকে প্রসিদ্ধ এব তদক্ষিণতশ্চ  
 ক্রোশপঞ্চকং যাবন্মুঞ্জাটবী তাবেবাত্র গ্রাহ্যৌ তত্র শ্রীপরাশর-  
 বৈশম্পায়নরোরপি সম্মতির্লক্ষ্যতে একস্মিন্নেবাহনি তালবনভাণ্ডী-  
 রাদিক্রীড়োক্তেঃ তথা “মধ্যে চাস্ত মহাশাখো ত্র্যগোধ” ইত্যাদি-  
 শ্রীহরিবংশে শ্রীবৃন্দাবনমধ্য এব ভাণ্ডীরস্ত রণনাচ্চ অন্তথা তস্মিন্নেব  
 দিনে অনন্তানাং গোপানাং গবাদীনাঞ্চ মুহূৰ্ঘমুনোত্তরণাপত্তেঃ স  
 চাসমুদ্রাব্যবেতি দিক্ । ততশ্চ শ্রীবারাহোক্তং লোকে ভাণ্ডীরেতি  
 খ্যাতং ভাণ্ডীরদাখ্যাতীর্থমেব যমুনায়াঃ পূর্বকূলে জেয়ং শ্রীবারাহ-  
 পুরাণাদিষু ভাণ্ডীরস্ত পারাবারবর্জিতানির্দারণাং অত্র লোকপ্রসিদ্ধি-



রেব গতিরিতি নিশমা অগ্নোত্তবর্তয়া শ্রুত্বা দৃষ্টেতিবার্থঃ  
নিশাম্যোত্তেববা পাঠঃ ॥ ১৩ ॥

যোগশ্চ ঐখ্যাত্ত বীৰ্য্যং প্রভাবং মাহাত্ম্যামিতার্থঃ । তচ্চ  
মায়িকমপি সম্ভবেদিত্যাশঙ্ক্য তন্নিস্ততি—যোগমায়য়া সচ্চিদানন্দ-  
শক্তিবিশেষেণ অনুভাবিতং সম্পাদিতং অত্থথা সচ্চিদানন্দবিগ্রহেষু  
তংপ্রিয়সথেষু মায়্যশক্তেরকিঞ্চিংকরত্বাৎ । যোগবীৰ্য্যমেবাহ  
দাবাগ্নেরিতি । ক্ষেমমিতি শ্রীকৃষ্ণেন সহ চিরং শ্রীবৃন্দাবনাদৌ  
সাক্ষাদ্বিহারসিদ্ধেঃ ন বিততে মরঃ মরণং যস্মাৎ তং এতদাশ্রয়েণ  
কদাচিদপি বিরহাদিনা ন মরিষ্যাম ইতি ভাবঃ ॥ ১৪ ॥

সহ রামঃ রামসহিতঃ জনার্দন ইতি ব্রজজৈনঃ সদা দ্রষ্টুং  
য়াচ্যত ইত্যভিপ্রায়েণ বেণুঃবিশেষতো রণয়ন্ বাদয়ন্ ॥ ১৫ ॥

গোপানাং দাবাগ্নিশমনমিব শ্রীগোপীনাং বিরহাগ্নিমোচনমাহ  
গোপীনামিতি । পরমঃ পরাকাষ্ঠাং প্রাপ্তঃ গোবিন্দশ্চ গবামিন্দ্রত্বেন  
গোগোপকুলবৃত্তাপী যদ্বা দাবাগ্নিতো গোপকুলরক্ষয়া সাক্ষাৎ  
প্রদর্শিতগোকুলেন্দ্রত্বশ্চ দর্শনাদেব আসীৎ আবির্ভূতঃ ইতি তদর্শন-  
মাত্রেনাপি তাসামানন্দবিশেষসম্পন্নঃ সম্ভাষণাদিনাচ য আনন্দঃ স কথং  
নির্বাচ্য ইত্যর্থঃ । সপ্তম্যন্তপাঠে দর্শনে সতি বিষয়ে বা তথাপি স  
এবার্থঃ বিষয়সপ্তমীপক্ষেতু দর্শনশ্চৈব পরমানন্দাশ্রয়তাভিপ্রেতা শ্রাৎ  
তচ্চোচিতমেবেত্যাহ—ক্ষণমিতি নপুংসকত্বমার্থঃ ইবেতি ক্ষণশ্চ  
যুগশতত্বাবোপি কেবলং বিরহদুঃখোৎকটেন তাসাং তথা ভানাং  
তন্নিকারমেব গময়তি যাসামল্লতরকালবিরহেণেদৃশং দুঃখং  
শ্রাৎ তাসাং তং কিঞ্চিদ দর্শনতোপি পরমানন্দো ঘটত এবত্যর্থঃ  
মহাগ্নিমোচন প্রসঙ্গেহরেদমুক্তং কিন্তু নিত্যমেবৈবং বোদ্ধব্যম্ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধে

শ্রীমৎসনাতনগোস্থামিকৃতবৃহদ্বৈষ্ণবতোষিণ্যঃ

একোনবিংশোধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

শ্রীমৎসুদর্শনসুরিকৃতশুকপক্ষীয়ম্ ।

যোগবীৰ্য্যং যোগমায়ানুভাবিতাশ্চর্য্যশক্তিযোগজ্ঞাপিতং বির-  
ণয়ন্ নিতরাং রণয়ন্ ॥ ১৫—১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতব্যাখ্যানে দশমস্কন্ধে

শ্রীসুদর্শনসুরিকৃতশুকপক্ষীয়ে

একোনবিংশোধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

শ্রীমদ্বীররাঘবাচার্য্যাকৃতভাগবতচন্দ্রচন্দ্রিকা ।

ততস্তে গোপাঃ লোচনানুগীণা পুনর্ভাণীরাং প্রত্যাগতা  
আত্মানম্ আত্মনঃ প্রত্যেকাভিপ্রায়কমেকবচনং তথা মোচিতাঃ  
গাশ্চালোক্য বিস্মিতা আসন্ ॥ ১৩ ॥

ততস্তশ্চ কৃষ্ণশ্চ যোগমায়য়া আশ্চর্য্যশক্তিরূপয়া অনুভাবিতাস্তং-  
প্রভাববিষয়ীকৃতাঃ তশ্চ কৃষ্ণশ্চ যোগায়কং বীৰ্য্যং দাবাগ্নেরায়নাং  
ক্ষেমং চ বীক্ষ্য তং কৃষ্ণমমরং দৈবতং মেনিরে ॥ ১৪ ॥

ততঃ সায়াহ্নে গাঃ তাঃ সন্নিপত্য সজ্বীকৃত্য সরামঃ কৃষ্ণা  
বেণুং বিরণয়ন্ বাদয়ন্ গোপৈরভিষ্টুতো গোষ্ঠং প্রাগাৎ ॥ ১৫ ॥

তদা গোবিন্দশ্চ দর্শনং গোপীনাং যশোদাদীনাং পরমানন্দকর-  
মাসীৎ তত্র হেতুং বদন্ দর্শনং বিশিনষ্টি—যাসাং গোপীনাং যেন  
শ্রীকৃষ্ণেন বিনা ক্ষণমপি যুগশতমিব অভবৎ অতস্তদর্শনং  
পরমানন্দকরং বভূবেত্যর্থঃ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধে

শ্রীমদ্বীররাঘবাচার্য্যাকৃতভাগবতচন্দ্রচন্দ্রিকায়াম্

একোনবিংশোধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজতীর্থকৃতপদরত্নাবলী

যোগমায়ানুভাবিতং স্বরূপসামর্থ্যেন প্রভ,

মরণশূন্যং নারায়ণং মেনিরে ॥ ১৪ ॥

সয়াহ্নে সন্ধ্যাকালে ॥ ১৫ ॥



যথা যাবান্ যুগশতং কালঃ যাসাং গোপীনাং যেন গোবিন্দ-  
দর্শনেন বিনা ক্ৰণঃ কালস্তাবানভবৎ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধে

শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজতীর্থকৃতপদরত্নাবল্যাম্

একোনবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥

[ বিজয়ধ্বজরীতা ষোড়শোহধ্যায়ঃ ]

শ্রীমজ্জীবগোস্থামিকৃতক্রমসন্দর্ভঃ ।

তদ্বশেতি বিশেষণ নিশাম্য নিশমা যোগস্ত্য দুর্ঘটনায়া বীৰ্যাং  
নাহায়াং দাবাগ্নেঃ সকাশাদাত্মনঃ ক্ষেমং বক্ষ্যতেতং বীক্ষ্য  
তদ্বীৰ্য শ্রাগস্তকদং নিরন্ততি যোগমায়ায়া স্বাভাবিক্যা চিচ্ছক্ত্যা-  
হত্বভাবিতম্ ॥ ১০—১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধীয়ে

শ্রীমজ্জীবগোস্থামিকৃতক্রমসন্দর্ভে

একোনবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রীমদ্বল্লভাচার্যাকৃতসুবোধিনী ।

উদ্বগং ছষ্টাবেশাং সখ্যসম্বন্ধেন প্রাপ্তদোষদাহার্থং পানং তেষাম্  
অধিকৃপদোষাণাং দাহার্থং বা তেহাধিদৈবিকা এব দগ্ধাভবন্তীতি  
নমু, কথং স্বান্তর্গতানামগ্নিগতানাং বা ধর্ম্মাণাং প্রকটীকরণং  
তদাহ, যোগাধীশ ইতি—যোগানামধীশঃ স্বামী অতো বিশেষে-  
ণামোচয়ং যথা তৎসংস্কারোহপি ন তিষ্ঠতীতি ততো ভীতাঃ  
পীতেপ্যর্থো নিমীলিতাক্ষা এব স্থিতাঃ ততো ভগবতৈব উন্মীলয়-  
তেতু জ্ঞাস্তে অক্ষীণ্যমীল্য পুনরলৌকিকে নৈব প্রকারেণ ভাণ্ডীর-  
বনমাপিতাঃ পুনর্গমনে তেষাং জ্ঞানাভাবাং আগতমার্গস্ত  
বিস্মৃতত্বাং জ্ঞাপকানাং নূতনৈর্নাশনাং অতিজিজ্ঞাসায়াং বিলম্বাচ্চ  
স্মৃতাঃ স্মরণতৈব ভাণ্ডীরমাপিতাঃ নিমীলিতাক্ষা এব সমাগতা

ভগবান্ হরিঃ অতঃ নিশম্য জ্ঞাত্বা ক্রত্বা বা

পীনং গাশ্চ মোচিতা নিশম্য আত্মানং গা

নূনমীলনেন পূর্ব্বং সর্ব্ববিস্মরণং পশ্চাদ্ভগবন্মুখাং

এবং তদাহ নিশম্যেতি ॥ ১৩ ॥

ততস্তেষাং গতাবিধানাং যা বুদ্ধিজাতা তামাহ—কৃষ্ণস্ত

যোগবীৰ্যাং তদিত্তি । যোগমায়ায়া অনুভাবিতং বিস্মরণপুনঃস্মার-  
ণাভ্যাং তৎসহিতং ভগবদ্বীৰ্য্যমলৌকিকমাত্মনাং দবাগ্নেঃ সকাশাং  
ক্ষেমং বীক্ষ্যতে ভগবন্তম্ অমরং মরণনিবর্তকং কালাতীতং বা  
পুরুষোত্তমং মেনিরে তেষাং দেবা এবোত্তমা ইতি অনৌপচারিকং  
দেবদ্বং বা মেনিরে দবাগ্নিহি লক্ষনাশকঃ ততঃ পরিপালনং ক্ষেমো  
ভবতোব ॥ ১৪ ॥

এবং তান্ সর্ব্বথা নির্দুষ্টান্ কৃত্বা অগ্নে নিবর্ত্য দোষাভাবা-  
দত্রৈব প্রত্যাপত্তিঃ ক্রিয়তে—গাঃ সন্নিবর্ত্যেতি । ন হি ভীতানা-  
মেবাগমনং কিন্তু যথাস্থং সান্নাহু এব জনা অবিষ্টানাশিত্তেতি  
জনর্দনঃ ন কেবলং দোষং দূরীকৃতবান্ কিস্বিষ্টমপি কৃতবা-  
নিতাহ—সহরাম ইতি । বেণুং বিরণয়নু ইতি সর্ব্বসদৃশগোদ-  
বোধনং গোষ্ঠমগাদিত্তি স্থানস্ত পবিত্রতা নিকৃপিতা গোঠৈপরতিষ্টুত  
ইতি গোষ্ঠসমাগমেনেহপি তেষাং মাহাত্ম্যজ্ঞানং দৃঢ়মিতি জ্ঞাপি-  
তম্ ॥ ১৫ ॥

এবং বনগমনে গোপানাং সৌখ্যমুক্ত্য গোষ্ঠগমনে গোপীনাং  
সৌখ্যমাহ—গোপীনামিতি । গোবিন্দদর্শনে তেষামানন্দাবির্ভাবাং  
অজ্ঞাননিবৃত্তিরর্থাদেবোক্তা প্রপঞ্চবিস্মৃতিমাহ—ক্ৰণং যুগশতমি-  
বেতি । যাসাং গোপিকানাং যেন ভগবতা বিনা ক্ৰণং যুগশত-  
মিবাভবং একস্মিন্ ক্রণে অনন্তবারমুৎপদ্যন্তে স্মিয়ন্তে চেতি  
এবমনিবৃত্ত্যা সংসারাভাবো জ্ঞাপিতঃ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে শ্রীমদ্বল্লভদীক্ষিতবিরচিতায়াং

সুবোধিতাং দশমস্কন্ধবিবরণে

ষোড়শাধ্যায়বিবরণম্ ( ১৬ ) ॥ ১৯ ॥

শ্রীমদ্বিখনাথচক্রবর্ত্তিকৃতসারাথদর্শিনী ।

তাদৃশৈশ্বর্য্যদর্শনেহপি তেষাং বিশুদ্ধপ্রেমমৈত্রীমতাং তদাচ্ছাদক-  
মৈশ্বর্য্যজ্ঞানম্ অজুনাদীনামিব ন বভূবেত্যাহ—কৃষ্ণস্ত যোগ-  
মায়াশক্ত্যা অনুভাবিতং জ্ঞাপিতং যোগবীৰ্য্যম্ “যোগোহপূর্ব্বার্থ-  
সম্প্রাপ্তো” ইতি বিংকোশাদপূর্ব্বার্থসম্প্রাপকং বীৰ্য্যং প্রভাবং  
তৎ আত্মক্ষেমং বীক্ষ্য তং কৃষ্ণম্ অমরং দেববিশেষং মেনিরে  
নতু তদপি এষাং স্বসম্বন্ধস্ত শৈথিল্যগন্ধোহপি জ্ঞেয়ঃ । যতঃ



খয়মস্মাকং সখা মনুষ্যশক্যকর্মণাদেব এব ন মানুষঃ ইতি  
ততশ্চৈতৎসখাত্ত্বাদবয়মপি দেবা এবৈত্যতুল্যত্বে সখ্যাসম্ভবাদিতানু-  
মায় আনন্দমতান্তে বভূবুরিতি ভাবঃ ॥ ১৪ ॥

জনান্ বনস্থস্থাবরজঙ্গমলোকান্ স্ববিরহং দিঃসুঃ পীড়য়তি  
ব্রহ্মজনাংস্ত্ব স্বসঙ্গমং দিঃসুস্তং যাচয়তীতি সঃ ॥ ১৫ ॥

গোষ্ঠপ্রবেশনময়ে ব্রহ্মজনাং সর্বেষামেব তৎসঙ্গমাদানন্দে  
সত্যপি ব্রহ্মেশ্বর্যাদীনাং পরমবৎসলানামানন্দাধিক্যং চতুর্দশাধ্যায়ে  
“বহুপ্রস্থনে”ত্যাदिना “গোপীদৃগুৎসবদৃশিঃ প্রবিবেশ গোষ্ঠম্”  
ইতি পদ্যেন বর্ণিতমেবাত ইদানীং প্রেমসীনাং গোপীনামিতি  
পরমানন্দ ইতি মুক্তপ্রগ্রহয়া বৃত্ত্যা আনন্দজাতিপ্রমাণাত্মাধিক্য-  
মাত্মান্তিকমেব নতাপেক্ষিকং জ্ঞেয়ম্, নহু, কাস্তা গোপ্যস্তদসাধা-  
রণলক্ষণেন পরিচায়য়েতাত্ত্ব আহ—ক্ষণমিতি, ক্লীবত্বমার্ষং যেন  
শ্রীকৃষ্ণেন বিনা যুগশতমিবেতি ক্ষণশ্চ যুগশতায়মানত্বং রতি-  
প্রেমস্নেহমানপ্রণয়রাগানুরাগমহাভাবানামুত্তরোত্তরপ্রেমভূমিকানা—  
মস্তিমশ্চ মহাভাবশ্চ লক্ষণমিত্যুজ্জলনীলমণৌ দৃষ্টমতস্তা মহাভাব-  
বহ্যো বৃষভানুন্দিনীপ্রভৃতয় এব জ্ঞেয়াঃ ॥ ১৬ ॥

ইতি সারার্থদর্শিতাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

একোনবিংশো দশমে সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥ ১৯ ॥

শ্রীমদ্বলদেববিজ্ঞানভূষণকৃতবৈষ্ণবানন্দিনী ।

ভতশ্চ হরিণা ভাগীরথাপিতাস্তে ভো মিত্রাণি কৃতো  
ময়া দাবাগ্নেঃ প্রতীকারো যুগ্মক্ষীণান্মীলয়তেতি তেনোক্তা-  
স্তথা ভূয়া আত্মানং মোচিতং গাশ্চ মোচিতাঃ নিশাম্য দৃষ্টা  
বিস্মিতা আসন্ অতর্ক্যাগ্নিন্ কৃষ্ণে অস্নংসখে শক্তিরিত্যনুভূয়  
চিত্রলিখিতা ইবাভবন্নিত্যর্থঃ ॥ ১৩ ॥

তাদৃশং প্রভাবং বীক্ষ্যপি তেষাং সখ্যং স্থিরমেবাভূদি-  
ত্যাহ—কৃষ্ণস্তেতি । কৃষ্ণশ্চ যোগমায়য়া অনুভাবিতং যোগবীৰ্য্য-  
মপূর্ব্বার্থসম্প্রাপকং প্রভাবং ততো দাবগ্নেরাশ্বনঃ ক্ষেমং চ বীক্ষ্য  
তে সখ্যঃ তমমরং মেনিরে “যোগোপূর্ব্বার্থসম্প্রাপ্তৌ”  
ইতি বিশ্বঃ । ন বিদ্যতে মরো মরণং যস্মাদাপ্রিতানাং

তাদৃশমিত্যর্থঃ । সাক্ষাদীশ্বরোহয়মস্নংসখো ভজতাং ভুক্তি-  
হেতুরিত্যমতান্তেত্বার্থঃ ॥ ১৪—১৫ ॥

ব্রহ্মপ্রবেশবেলায়াং সর্বেষামানন্দে সত্যপি বৎসলানামানন্দা-  
ধিক্যং “গোপীদৃগুৎসবদৃশিঃ”রিত্তি প্রাগ্ভবণিতং অধুনা প্রেমসীনাং  
তদাহ গোপীনামিতি পরমোহতিশোভনো জাত্যা পরিমাণেন চ  
সর্ব্বতোহধিক ইত্যর্থঃ । আনন্দ আসীদভবং নহু তাসাং পরিচায়ক-  
মসাধারণং লক্ষণং ক্রহীতি চেত্তত্রাহ—ক্ষণমিতি ক্লীবত্বমার্ষং, যেন  
নন্দনুনা গোবিন্দেন বিনেত্যর্থঃ ক্ষণশ্চ যুগশতায়মানত্বং মহাভাবে-  
নৈব ভবেৎ তদ্বতীনাং শ্রীমত্যাदीনামিত্যর্থঃ । “কুটিলকুস্তলং শ্রীমুখঞ্চ  
তে জড় উদীক্ষতাং পক্ষকৃদৃশা”মিতি “কুটিয়ুগায়তে স্বামপশ্যতাম্”  
ইতিচ তাসামেব তাদৃশব্যাবহারাং “যদর্শনে দৃশিষু পক্ষকৃতং  
শপতী”তি শ্রীমুনীজ্ঞেয়াপি তা এবোদিশ্চ সর্বাধিকপ্রেমপ্রদর্শনা-  
য়োক্তেচ্চ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধে

শ্রীমদ্বলদেববিদ্যাভূষণকৃতবৈষ্ণবানন্দিন্যাং

একোনবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রীযুক্তশুকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপঃ ।

ততো মীলিতাক্ষা এব ক্ষণমাত্রেন ভাগীরথাপিতাঃ অক্ষীণা-  
ন্মীলা গাঃ মোচিতাঃ আত্মানং চ মোচিতং নিশাম্য বিস্মিতা  
আসন্নিত্যর্থঃ ॥ ১৩—১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে দশমস্কন্ধীয়ে

শ্রীযুক্তশুকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপে

একোনবিংশোহধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৯ ॥



বল্লাভবাদ ।

অগ্নি পানানন্তর শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন ভোঃ বয়স্রগণ ! দাবাগ্নির প্রতীকার আমি করিয়াছি অতএব অধুনা নয়ন উন্মীলন কর । এইরূপে কৃষ্ণ কর্তৃক উক্ত হইয়া গোপগণ নৈত্র উন্মীলন করিয়া আপনাদিগকে ও গাভি প্রভৃতিকে মহাগ্নি হইতে মোচিত ও পুনর্বার ভাণ্ডীরবনে (২) সমানীত দর্শন করিয়া বিস্মিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

গোপগণ দাবাগ্নি হইতে আপনাদিগের রক্ষণরূপ, শ্রীকৃষ্ণের স্বাভাবিক অচিন্ত্য শক্তি দ্বারা বাঞ্ছিত সেই অপূর্বার্থ প্রাপ্তি সম্পাদক প্রভাব দর্শন করিয়া সেই শ্রীকৃষ্ণকে অমর (১) ( দেব-বিশেষ ) মনে করিয়াছিলেন (৩) ॥ ১৪ ॥

(১) শ্রীযমুনার দক্ষিণকূলে শ্রীবৃন্দাবন মধ্যে “স্পারো” এই নামে প্রসিদ্ধ শিবালয় গ্রাম হইতে বায়ুকোণে ভাণ্ডীর বলিয়া প্রসিদ্ধ স্থান অস্মাদি কর্তৃক দৃষ্ট হয় । যাহার কিয়দংশ যার সমন্ধে অণু পর্য্যস্তও সেই নামে খ্যাত, তৎপ্রদেশ যমুনাঘট বলিয়াও প্রসিদ্ধ রহিয়াছে, সেই ভাণ্ডীর বট জানিতে হইবে । (ইত্যাদি)

(২) কিম্বা অমর—অর্থাৎ যাহা হইতে মরণ হয় না তাহার নাম অমর, অতএব ইহার আশ্রয়ে আমরা মরণ হইতেও বিরহ প্রাপ্ত হইব না ।

(৩) দেববিশেষ মনে করিলেও গোপগণের শৈথিল্য গন্ধও

গোপগণ কর্তৃক বলদেব সমন্বিত জনার্দন(১) শ্রীকৃষ্ণ অভি-বন্দিত হইয়া সায়ংকালে গাভি সকল একত্র সম্মীলন পূর্বক বেণুবাদন করিতে করিতে গোষ্ঠে গমন করিলেন ॥ ১৫ ॥

( শ্রীকৃষ্ণ, যেরূপ শ্রীগোপসকলকে দাবাগ্নি হইতে মোচন পূর্বক স্বপ্রাপ্তিরূপ পরমানন্দ প্রদান করিয়াছেন, তদ্রূপ শ্রীগোপিকাদিগকেও বিরহাগ্নি হইতে মোচনপূর্বক স্বপ্রাপ্তিরূপ পরমানন্দ প্রদান করিয়া থাকেন তাহাই বলিতেছেন— )

শ্রীকৃষ্ণ বাতিরেকে ঐহাদিগের ক্ষণকালও শতযুগের ত্রায় হইয়া থাকে সেই কৃষ্ণ-প্রেমসী সকলের শ্রীগোবিন্দদর্শনে পরমানন্দ হইয়াছিল ॥ ১৬ ॥

শ্রীধাম নবদ্বীপ নিবাসি-

শ্রীযুক্ত শচীনন্দনগোস্বামি ভক্তিরত্ন কৃত-

একোনবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ।

ছিল না, যেহেতু তাঁহাদিগের মনে হইল—এই শ্রীকৃষ্ণ নিশ্চয়ই আমাদের সখা, মনুষ্যের অশক্য কৰ্ম্ম করাতে দেবতাই বলিতে হইবে পরন্তু মানুষ নহে, অতএব ইহার সখা হেতু আমরাও দেবতাই বটে কারণ অসমানত্বে সখ্যভাব সম্ভব হয় না এইরূপ অনুমান করিয়া তাঁহারা আনন্দোন্মত্ত হইয়াছিলেন ।

(১) জনার্দন অর্থাৎ ব্রজজন কর্তৃক যিনি সর্বদা দর্শনার্থ প্রার্থিত হইলেন ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে একোনবিংশোধ্যায়ঃ ॥ ১৯ ॥